

This document contains English, Arabic, Portuguese and French versions.

English: page 2

French: page 20

Arabic: page 38

Portuguese: page 60



**PROTOCOL TO THE CONSTITUTIVE ACT  
OF THE AFRICAN UNION RELATING TO  
THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT**

## PREAMBLE

**The Member States** of the African Union, States Parties to the Constitutive Act of the African Union:

**Bearing in mind** the Sirte Declaration adopted at the Fourth Extraordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government held in Sirte, Libya on 9.9.99 establishing the African Union and calling for the speedy establishment of the institutions provided for in the Treaty Establishing the African Economic Community signed in Abuja, Nigeria, on 3 June 1991, and the establishment of the Pan-African Parliament by the year 2000;

**Noting**, in particular, the adoption by the Assembly of Heads of State and Government meeting at its 36<sup>th</sup> Ordinary Session in Lome, Togo, from 10 to 12 July 2000, of the Constitutive Act of the African Union, thereby giving concrete expression to the common vision of a united, integrated and strong Africa;

**Considering** the principles and objectives stated in the Constitutive Act of the African Union;

**Further considering that** Articles 5 and 17 of the Constitutive Act of the African Union provide for a Pan-African Parliament as an organ of the African Union, whose composition, functions, powers and organization are to be defined in a Protocol;

**Further noting that** the establishment of the Pan African Parliament is informed by a vision to provide a common platform for African peoples in the continent and the diaspora and their grassroots organizations to be more involved in discussions and decision-making on the problems and challenges facing the continent;

**Conscious** of the imperative and urgent need to further consolidate the aspiration of the African peoples for greater unity, solidarity and cohesion in a larger community transcending cultural, ideological, ethnic, religious and national differences;

**Recalling** the Cairo Agenda for Action which was endorsed by the Thirty-first Ordinary Session of the Assembly held in Addis Ababa, Ethiopia, from 26 to 28 June 1995 (AHG/Res. 236 (XXXI)), and which recommended the speeding up of the rationalization of the institutional framework in order to achieve economic integration at the regional level;

**Further Recalling** the Declaration on the Political and Socio-Economic Situation in Africa and the Fundamental Changes Taking Place in the World, which was



adopted by the Twenty-sixth Ordinary Session of the Assembly in Addis Ababa, Ethiopia, on 11 July 1990;

**Considering** that by the Algiers Declaration (AHG/Decl. 1 (XXXV) of 14 July 1999, the Assembly reaffirmed its faith in the African Economic Community;

**Determined** to promote democratic principles and popular participation, to consolidate democratic institutions and culture and to ensure good governance;

**Further determined** to promote and protect human and peoples' rights in accordance with the African Charter on Human and Peoples' Rights and other relevant human rights instruments;

**Conscious** of the obligations and legal implications for Member States of the need to establish the Pan African Parliament;

**Taking into account** the decision of the Assembly adopted at its Twelfth Ordinary Session held in Addis Ababa, Ethiopia in February 2009 [Assembly/AU/Dec. 223 (XII)] requesting the Commission to initiate a review process of the Protocol in consultation with the Permanent Representatives Committee taking into account the views of the Pan African Parliament;

**Noting** that Articles 25 of the Protocol to the Treaty Establishing the African Economic Community Relating to the Pan-African Parliament provided for a review of the operation and effectiveness of the Protocol and the system of representation in the Pan African Parliament after five years and also for further Conferences of the Members at intervals of ten (10) years or such shorter time as may be decided by the Pan-African Parliament;

**Firmly convinced** that the strengthening of the Pan-African Parliament will ensure effectively the full participation of the African peoples in the economic development and integration of the continent;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

### **Article 1 Definitions**

In this Protocol,

“**AU**” means the African Union;

“**African Diaspora**” means peoples of African origin living outside the Continent irrespective of their citizenship and nationality and who are willing to contribute to the development of the Continent and the building of the African Union;



**“Assembly”** means the Assembly of Heads of States and Government of the African Union;

**“Bureau”** means the Bureau of the Pan-African Parliament and it is composed by the President and Vice-Presidents of the Pan-African Parliament;

**“Chairperson of the Commission”** refers to the Chairperson of the African Union Commission;

**“Secretary-General”** means the Secretary-General of the Pan African Parliament;

**“Commission”** means the African Union Commission;

**“Community”** means the African Economic Community;

**“Council”** means the Executive Council of Ministers of the African Union;

**“Court”** means the African Court of Justice and Human and Peoples’ Rights of the African Union;

**“Deputy Secretary-General”** means the Deputy Secretary-General of the Pan African Parliament;

**“Inaugural Session”** means the first meeting of the Pan African Parliament after the election of the Members;

**“Member of Pan African Parliament”** or **“Pan African Parliamentarian”** or **“Member”** means a person elected to the Pan African Parliament in accordance with Article 5 of this Protocol;

**“Member State”** means a Member State of the African Union;

**“OAU”** means the Organization of African Unity;

**“Other deliberative body”** means the institution in a Member State which performs the legislative functions of the State;

**“Parliament”** means the Pan African Parliament;

**“Plenary”** means a meeting of the whole or full Parliament;



**“President”** unless otherwise specified means the Member of the Pan African Parliament elected to preside over the business of Parliament in accordance with Article 13 of this Protocol;

**“Protocol”** means the Protocol to the Constitutive Act of the African Union relating to the Pan-African Parliament;

**“Region of Africa”** shall have the meaning assigned to it in the relevant decisions of the Assembly;

**“State Party”** means a Member State who has ratified or acceded to this Protocol.

**“Treaty”** means the Treaty Establishing the African Economic Community.

## **Article 2 The Pan African Parliament**

1. The Pan African Parliament established by the Protocol to the Treaty establishing the African Economic Community Relating to the Establishment of the Pan African Parliament is hereby continued in existence and shall have the functions and powers provided for in the present Protocol.
2. The organs of the Pan African Parliament shall be the Plenary, the Bureau, the Secretariat, Committees and regional groups.
3. The Pan African Parliamentarians shall represent all the peoples of Africa and the interests of the African diaspora.

## **Article 3 Objectives of the Pan African Parliament**

The objectives of the Pan African Parliament shall be to:

- a) give a voice to the African peoples and the Diaspora;
- b) facilitate the effective implementation of the policies and objectives of the AU;
- c) promote the principles of human and peoples' rights and democracy in Africa;
- d) encourage good governance, respect for the rule of law, transparency and accountability in Member States;



- e) familiarize the peoples of Africa and the African Diaspora with the objectives and policies aimed at integrating the African Continent within the framework of the African Union;
- f) promote peace, security and stability;
- g) contribute to a more prosperous future for the peoples of Africa by promoting collective self-reliance and economic recovery;
- h) facilitate cooperation and development in Africa;
- i) strengthen continental solidarity, co-operation and development and build a sense of common destiny;
- j) facilitate cooperation among Regional Economic Communities in Africa and their Parliamentary fora;
- k) to encourage National and Regional Parliaments to ratify and integrate treaties adopted by the AU into their legal systems';
- l) co-operate with National and Regional Parliaments and similar bodies within and outside Africa as well as civil societies, community based organizations and grassroots organizations;
- m) invite and encourage the full participation of African Diaspora as an important part of the African peoples in the building of the African Union in accordance with modalities approved by the Assembly.

#### **Article 4 Membership**

1. Until the Assembly decides otherwise, each State Party shall be represented in the Pan African Parliament by an equal number of parliamentarians.
2. The membership of the Pan African Parliament shall comprise five (5) members elected by each State Party.
3. At least two (2) of the elected members, shall be women. A Delegation which does not satisfy this requirement shall not have the right to be accredited for representation in the Parliament.

#### **Article 5 Elections**

1. (a) The National Parliament or other deliberative body shall elect from outside its membership, five (5) members of the Pan African Parliament.



- (b) The representation of each State Party must reflect the diversity of political opinions in each National Parliament or other deliberative body taking into account the number of members from each political party represented in the national Parliament.
  - (c) The elections of Members of the Pan African Parliament by the National Parliaments or other deliberative body shall be conducted as far as possible in the same month throughout the Member States as maybe decided by the Assembly.
  - (d) The election of the President of the Pan African Parliament shall be presided over by the Chairperson of the Assembly
2. (a) Qualifications for election to the Pan African Parliament shall be the same as for a National Parliament or other deliberative body.
- (b) Notwithstanding paragraph 2(a) of this Article, membership of the Pan African Parliament shall not be compatible with the exercise of executive or judicial functions in a State Party or a permanent office in the AU, a Regional Economic Community or other international organization.
3. Until a code is developed for election to the Pan African Parliament by direct universal suffrage, the procedure for election to the Pan African Parliament shall be determined by the National Parliament or other deliberative body of each Member State.
4. (a) The institution of a Member State which determines disputes about elections to the National Assembly or other deliberative body shall be responsible for determining any question that may arise as to whether a person has been duly elected a Member of the Pan African Parliament or whether a vacancy has occurred in the representation at the Pan African Parliament of a Member State.
- (b) Where the institution decides that a vacancy has occurred a bye-election shall be conducted to elect another person to fill the vacancy.
5. The Speaker/President of the National Parliament or other deliberative body shall notify the President of the Pan African Parliament of every election under paragraph one (1) of this Article and every determination under paragraph four (4) of this Article.





6. For the avoidance of doubt, a Member of a National Parliament or other deliberative body is eligible to contest an election to the Pan African Parliament. However, if elected, he or she shall resign from the National Parliament or other deliberative body.

**Article 6**  
**Tenure of Office of a Member and Vacancies**

1. The term of a Member of the Pan African Parliament shall be five (5) years. He or she shall be eligible for re-election for one (1) further term only.
2. The term of a Member of the Pan African Parliament shall commence from the date on which he or she is sworn into office and shall end on the last day of the term of the Parliament.
3. The seat of a Member of the Pan African Parliament shall become vacant if the holder:
  - a) dies;
  - b) ceases to satisfy the eligibility criteria stipulated in this Protocol for Members of the Pan African Parliament;
  - c) is unable to perform his or her functions because of physical or mental incapacity;
  - d) resigns in writing to the President ;
  - e) is removed on grounds of misconduct by the Pan African Parliament in accordance with its Rules of Procedure;
  - f) is absent from the Pan African Parliament meetings for such period and in such circumstances as are prescribed by the Rules of Procedure of the Pan African Parliament;
  - g) is convicted by a court of competent jurisdiction of an offence involving fraud, dishonesty or moral integrity and sentenced to a term of imprisonment exceeding six (6) months
  - h) Represents a State Party which is suspended from participating in the activities of the AU;
  - i) When his or her term expires.
4. Removal on the grounds stipulated in paragraph 6(c) or 6 (e) above shall be by a resolution on a motion to be decided on by secret ballot and supported at the end of a debate by two-thirds majority of all the Members of the Pan African Parliament. In the case of a removal on the grounds stipulated in paragraph 6(c), the motion shall, in addition, be supported by



a medical report in accordance with rules provided for in the Rules of Procedure.

5. Where a vacancy occurs in the office of a member of the Pan African Parliament a bye-election shall be conducted to fill his or her place subject to Article 4(3). The person elected shall serve for the remainder of the term of the member and shall be eligible for re-election for a full term.

### **Article 7** **Voting in the Pan African Parliament**

The Pan African Parliamentarian shall vote in person and in his or her personal and independent capacity except when he or she is on an official mission of the Parliament in which case he or she may vote through a proxy. A Parliamentarian cannot act as a proxy for more than one (1) Member at a time.

### **Article 8** **Functions and Powers**

1. The Pan African Parliament shall be the legislative organ of the African Union. In this regard,
  - a) The Assembly shall determine the subjects/areas on which the Pan African Parliament may propose draft model laws;
  - b) The Pan African Parliament may on its own make proposals on the subjects/areas on which it may submit or recommend draft Model Laws to the Assembly for its consideration and approval.
2. The Pan African Parliament shall also:
  - a) Receive and consider reports of other organs of the African Union as may be referred to it by the Council or the Assembly, including audit and other reports and make recommendations thereon;
  - b) Debate and discuss its own budget and the budget of the Union and make recommendations thereon to the relevant policy organs;
  - c) Establish any Parliamentary Committee and determine its functions, mandate, composition and term of office;
  - d) Discuss any matter relevant to the African Union and make recommendations to the Council or the Assembly as it may deem appropriate;
  - e) Make proposals to the Council on the structure of the Secretariat of the Parliament taking into account its needs;



- f) Request the attendance of officials of the other organs of the African Union at its sessions to offer assistance to the Parliament in the discharge of its duties;
  - g) Promote the programmes and objectives of African Union in Member States;
  - h) Receive, consider and submit opinions on draft legal instruments, treaties and other international agreements as may be referred to it by the Council or Assembly;
  - i) Liaise with National Parliaments or other deliberative bodies and the Parliaments of the Regional Economic Communities on all matters relating to the African Union and regional integration in Africa;
  - j) Carry out such other activities as it deems appropriate to achieve the objectives set out in Article 3 of this Protocol.
3. Without prejudice to the preceding paragraphs and in so far as it is not in conflict with the mandate of any other organ of the AU, the powers and functions of the Parliament may also be exercised through:
- a) Fact-finding or inquiry missions;
  - b) Observer missions;
4. a) The Pan African Parliament shall have the power in accordance with the Financial Rules and Regulations of the African Union, to engage in fund raising activities.
- b) The Pan African Parliament shall not have the power to raise a loan.
5. For the avoidance of doubt, paragraph 2 shall not apply to the Assembly, Council or Court.

### **Article 9**

#### **Privileges and Immunities of the Pan-African Parliamentarians**

1. The Pan African Parliamentarians, while exercising their functions, shall enjoy in the territory of each Member State the immunities and privileges extended to representatives of Member States under the General Convention on the Privileges and Immunities of the OAU and the Vienna Convention on Diplomatic Relations.
2. The Pan African Parliamentarians shall enjoy parliamentary immunity in each Member State. Accordingly, a member of the Pan African Parliament shall not be liable to civil or criminal proceedings, arrest, imprisonment or damages for what is said or done by him or her, within or outside the Pan



African Parliament in his or her capacity as a Pan African Parliamentarian in the discharge of his or her duties.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, the Pan African Parliament shall have the power to waive the immunity of a member in accordance with its Rules of Procedure.

#### **Article 10 Allowances**

1. The Pan-African Parliamentarians shall be paid allowances by their respective State Parties.
2. The allowances for the President, Vice Presidents and other officials of Committees shall be the responsibility of the respective States Parties.

#### **Article 11 Rules of Procedure**

1. The Parliament may adopt and amend its own Rules of Procedure including the procedures for giving effect to its mandate under Article 8 of this Protocol, by a two-thirds majority of all its members.
2. In developing its Rules of Procedure, the Parliament shall ensure consistency of these Rules with AU rules and regulations.

#### **Article 12 The Bureau of the Pan African Parliament**

1. There shall be a Bureau of the Pan African Parliament which shall be elected on a rotational basis among the five (5) regions of the AU.
2. The Pan African Parliament shall elect, at its first sitting, by secret ballot, from among its members and in accordance with its Rules of Procedure, a President and four (4) Vice-Presidents representing the five (5) regions of the AU. The election shall, in each case, be by simple majority of the members present and voting. At least two (2) of the Bureau Members shall be women.
3. The Bureau shall, in line with the relevant AU rules and regulations, be responsible for the development of policies for the management and administration of the affairs and property of the Pan African Parliament, which shall be submitted to the Plenary for approval.



4. The functions of the President and the Vice-Presidents shall be defined in the Rules of Procedure.
5. The term of office of the President and the Vice-Presidents of the Bureau shall be two (2) and a half years renewable once.
6. The President shall preside over all parliamentary proceedings except those held in committees and, in his or her absence, the Vice-Presidents shall act in rotation, in accordance with the Rules of Procedure.
7. The Vice-Presidents shall be ranked in the order of First, Second, Third and Fourth Vice-President, in accordance with the result of the vote. In the absence of the President, each Vice President shall stand in for the President in rotation.
8. The offices of the President and Vice-President shall become vacant if the holder:
  - a) dies;
  - b) resigns in writing to the Bureau;
  - c) is unable to perform his or her functions for reasons of physical or mental incapacity;
  - d) is removed on grounds of misconduct;
  - e) loses his/her membership of the Pan African Parliament or when his or her term of office expires.
9. Removal on the grounds stipulated in paragraph 8 (c) or 8 (d) above shall be by a resolution on a motion to be decided on by secret ballot and supported at the end of debate by two-thirds majority of all the Members of the Pan African Parliament. In the case of removal on the grounds stipulated in 8(c), the motion shall, in addition, be supported by a medical report.
10. In case of a vacancy in the Bureau, a Member of the Pan African Parliament shall be elected in his/her place to complete his/her term, through an election at the sitting of the Pan African Parliament immediately following its occurrence.
11. The President may, with the approval of the Bureau, invite any person to a session of the Pan African Parliament, if in the opinion of the Bureau the business to be transacted at that session renders the presence of that person desirable.



**Article 13**  
**The Secretary-General of the Pan African Parliament**

1. The Pan African Parliament shall, on the recommendation of the Bureau, appoint a Secretary General and two Deputy Secretaries General in accordance with the AU Staff Rules and Regulations.
2. The Secretary General shall appoint, after consultation with the Bureau, such other staff as may be necessary for the proper functioning of the Pan African Parliament, in accordance with the AU Staff Rules and Regulations.
3. The Secretary General and a Deputy Secretary General shall be a person of proven experience or expertise in parliamentary practice, management and financial administration, and a demonstrated interest and understanding of the process of integration in Africa.
4. The Secretary General shall be the head of the Secretariat, and shall be responsible for the day to day management and administration of the affairs and property of the Pan African Parliament. He/ she shall be accountable to the Parliament through the Bureau.
5. The Secretary General shall be the Accounting Officer of the Parliament.
6. The Secretary General shall, as soon as practicable, cause to be transmitted to the Secretaries General/Clerks of the National Parliaments or other deliberative body and the Parliaments of the Regional Economic Communities copies of the records of all the relevant debates at the sessions and committee hearings of the Pan African Parliament for information.
7. The Deputy Secretaries General shall assist the Secretary General in the discharge of his/her duties.
8. The Secretary General shall ensure that proper books of account are kept for the Pan African Parliament; the Secretary General shall submit annually a report on the utilization of the funds available to the Pan African Parliament including its budgetary allocation through the Bureau to the Council in accordance with the AU Financial Rules and Regulations.
9. The Secretary General and the Deputy Secretaries General shall before assuming office take an Oath or make a Solemn Declaration before the Pan African Parliament.



#### **Article 14 Oath of Office**

At its sitting following the election and before transacting any other business, the Parliamentarians shall take an Oath or make a Solemn Declaration. The text of the Oath or Declaration shall be set out as an addendum to the Rules of Procedure.

#### **Article 15 Sessions and Quorum**

1. The inaugural session of the Pan African Parliament shall be convened by the Secretary General;
2. The Pan African Parliament shall meet in ordinary session at least twice a year, within a period to be determined in the Rules of Procedure. Each ordinary session may last up to one (1) month.
3. The Bureau, the Assembly, the Council or at least two-thirds of the Pan-African Parliamentarians may, by written notification addressed to the President, request an extraordinary session, subject to the following: -
  - a) The request shall provide the reasons for and details of the matters to be discussed at the proposed extraordinary session.
  - b) The President shall convene such a session within such time as provided for in the Rules of Procedure.
  - c) The session shall discuss only those matters stipulated in the request.
  - d) The session shall end upon exhaustion of the agenda.
  - e) In any case, the duration of an extraordinary session shall not exceed ten (10) days.
4. The proceedings of the Pan African Parliament shall be open to the public, unless otherwise directed by the Bureau.
5.
  - (a) The quorum for a meeting of the Pan African Parliament shall be determined by the Rules of Procedure.
  - (b) The Rules of Procedure may differentiate between the quorum necessary for the conducting ordinary business by the Pan African Parliament and the quorum needed for making valid decisions.



**Article 16**  
**Budget of the Pan African Parliament**

1. The annual budget of the Pan African Parliament shall constitute an integral part of the regular budget of the AU.
2. The budget shall be drawn up by the Pan African Parliament and submitted to the relevant AU policy organs for approval, in accordance with the AU Financial Rules and Regulations.
3. The financial year of the Pan African Parliament shall be the same as that of the AU.

**Article 17**  
**Seat of the Pan-African Parliament**

1. The seat of the Pan African Parliament shall be located in the Republic of South Africa.
2. The Pan African Parliament may convene in the territory of any Member State at the invitation of that Member State.

**Article 18**  
**Official and Working Languages**

The official and working languages of the Pan African Parliament shall be those of the AU.

**Article 19**  
**Relations between the Pan African Parliament, the Parliaments of Regional Economic Communities and National Parliaments or other Deliberative Bodies**

1. The Pan African Parliament shall work in close co-operation with the Parliaments of the Regional Economic Communities and the National Parliaments or other deliberative body. To this effect, the Pan African Parliament may, in accordance with its Rules of Procedure, convene annual consultative fora with the Parliaments of the Regional Economic Communities and the National Parliaments or other deliberative body to discuss matters of common interest.





2. The Pan African Parliament shall periodically submit a report in writing on its work to the National Parliaments or other deliberative bodies for information. Copies of such reports shall also be submitted to the Ministers with responsibility for foreign affairs, African Union affairs and/ or regional integration.

**Article 20**  
**Relations between the Pan African Parliament and  
other organs of the AU**

1. The Chairperson of the Assembly shall deliver a speech on the state of the AU at each inaugural Session of a new term of the Pan African Parliament.
2. The Chairperson of the Commission shall, at least once during the term of each Parliament, present the Activity Report of the Commission to the Pan African Parliament.
3. The other organs of the AU, except the Assembly, the Council and the Court, shall forward their activity reports annually to the Pan African Parliament by the third month of each succeeding year.
4. The Pan African Parliament shall forward its annual Activity Report to the different organs of the AU, at the latest, by the third month of each succeeding year.

**Article 21**  
**Interpretation**

The Court shall have jurisdiction on all questions of interpretation of this Protocol.

**Article 22**  
**Signature and Ratification**

1. This Protocol shall be signed and ratified by Member States in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Chairperson of the Commission.

**Article 23**  
**Entry into Force**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification with the Chairperson of the Commission by a simple majority of the Member States.



**Article 24  
Accession**

1. A Member State shall accede to this Protocol, after its entry into force, by depositing its instrument of accession with the Chairperson of the Commission. The Chairperson of the Commission shall, upon receipt of such instrument of accession, notify all Member States.
2. For any Member State acceding to this Protocol, the Protocol shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

**Article 25  
Amendment or Revision of the Protocol**

1. This Protocol may be amended or revised by a decision of a two-thirds majority of the Assembly.
2. A Member State party to this Protocol or the Pan African Parliament may propose, in writing to the Chairperson of the Commission any amendment or revision of the Protocol.
3. The Chairperson of the Commission shall notify the proposal to all Member States at least thirty (30) days before the meeting of the Assembly, which is to consider the proposal.
4. Save where the proposal originates from the Pan African Parliament, the Chairperson of the Commission shall request the opinion of the Pan African Parliament on the proposal and shall transmit the opinion, if any, to the Assembly, which may approve the proposal, taking into account the opinion of the Pan African Parliament.
5. The amendment or revision shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification with the Chairperson by a simple majority of Member States.

**Article 26  
Review of the Protocol**

Conferences to review the operation and effectiveness of the Protocol, the legislative mandate and the system of representation to the Pan African Parliament, may be organized by the States Parties at intervals of ten (10) years, or within such shorter time as the Pan African Parliament may decide with a view to ensuring that the objectives and purposes of this Protocol, as well as the vision



underlying the Protocol, are being realized and that the Protocol meets with the evolving needs of African States.

**Article 27**  
**Transitional Provision**

1. The present Protocol shall upon entry into force replace the Protocol to the Treaty Establishing the African Economic Community Relating to the Pan African Parliament.
2. The term of office of Member of the Parliament shall terminate within a period not exceeding one year of the entry into force of this Protocol.

**ADOPTED BY THE TWENTY-THIRD ORDINARY SESSION OF  
THE ASSEMBLY, HELD IN MALABO, EQUATORIAL GUINEA**

**27<sup>TH</sup> JUNE 2014**

\*\*\*\*\*





**PROTOCOLE À L'ACTE CONSTITUTIF DE L'UNION  
AFRICAIN RELATIF AU PARLEMENT PANAFRICAIN**

## PRÉAMBULE

**LES ÉTATS MEMBRES** de l'Union africaine, Etats Parties à l'Acte constitutif de l'Union africaine ;

**AYANT A L'ESPRIT** la Déclaration de Syrte adoptée par la quatrième session extraordinaire de la Conférence des Chefs d'État et de gouvernement tenue à Syrte, Libye, le 9.9.99, créant l'Union africaine et demandant la mise en place rapide des institutions prévues dans le Traité instituant la Communauté économique africaine, signé le 3 juin 1991 à Abuja (Nigéria), et la création du Parlement panafricain au plus tard en l'an 2000 ;

**NOTANT** en particulier l'adoption, par la trente-sixième session ordinaire de la Conférence des Chefs d'États et de gouvernement réunie du 10 au 12 juillet 2000 à Lomé (Togo), de l'Acte constitutif de l'Union africaine, consacrant ainsi la vision commune d'une Afrique unie, solidaire et forte ;

**CONSIDERANT** les principes et les objectifs énoncés dans l'Acte constitutif de l'Union africaine ;

**CONSIDERANT EN OUTRE** que les articles 5 et 17 de l'Acte constitutif de l'Union africaine prévoient un parlement panafricain en tant qu'organe de l'UA, dont la composition, les attributions, les pouvoirs et l'organisation doivent être définis dans un Protocole ;

**NOTANT EGALEMENT** que la création du Parlement panafricain est sous-tendue par la vision d'offrir une plate-forme commune aux peuples africains dans le continent et la Diaspora, et à leurs organisations de base en vue d'assurer leur plus grande participation aux discussions et à la prise de décisions concernant les problèmes et les défis qui se posent au continent ;

**CONSCIENTS** de la nécessité impérieuse et urgente de consolider davantage les aspirations des peuples à une plus grande unité, solidarité et cohésion au sein d'une communauté plus large qui transcende les différences culturelles, idéologiques, ethniques, religieuses et nationales ;

**RAPPELANT** le Programme d'Action du Caire [AHG/Res.236 (XXXI)], entériné par la trente-et-unième session ordinaire de la Conférence tenue à Addis Abeba (Éthiopie) du 26 au 28 juin 1995, qui a recommandé l'accélération du processus de rationalisation du cadre institutionnel en vue de la réalisation de l'intégration économique au niveau régional ;

**RAPPELANT EN PARTICULIER** la Déclaration sur la situation politique et socioéconomique en Afrique et les changements fondamentaux qui se



produisent dans le monde, adoptée par la vingt-sixième session ordinaire de la Conférence à Addis Abeba (Éthiopie), le 11 juillet 1990 ;

**CONSIDERANT** que par la Déclaration d'Alger (AHG/Decl.1 (XXXV) du 14 juillet 1999, la Conférence a réaffirmé sa foi dans la Communauté économique africaine ;

**RESOLUS** à promouvoir les principes démocratiques et la participation populaire, à consolider les institutions et la culture démocratiques, et à assurer la bonne gouvernance ;

**RESOLUS EGALEMENT** à promouvoir et à protéger les droits de l'homme et des peuples, conformément à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples et aux autres instruments pertinents des droits de l'homme ;

**CONSCIENTS** des obligations et des implications juridiques pour les États membres de la nécessité de créer le Parlement panafricain ;

**TENANT COMPTE** de la décision [AU/Dec : 223 (XII)] de la Conférence adoptée lors de sa douzième session ordinaire tenue à Addis-Abeba (Éthiopie) en février 2009 demandant à la Commission d'initier un processus de révision du Protocole en consultation avec le Comité des Représentants permanents tenant compte des vues du Parlement panafricain ;

**NOTANT** que l'article 25 du Protocole au Traité instituant la Communauté économique africaine relatif au Parlement panafricain prévoyait une évaluation du fonctionnement, de l'efficacité du Protocole et du système de représentation au sein du Parlement Panafricain après cinq ans ainsi que d'autres conférences des Membres à des intervalles de dix (10) ans ou de plus courte durée selon les décisions du Parlement panafricain ;

**FERMEMENT CONVAINCUS** que le renforcement du Parlement panafricain assurera la participation effective et totale des peuples africains au développement et à l'intégration économiques du continent ;

**DÉCIDENT DE CE QUI SUIT :**

### **Article 1 Définitions**

Dans le présent Protocole :

« **Autre organe délibérant** » signifie l'institution dans un État membre qui assure les fonctions législatives de l'État ;



« **Bureau** » signifie le Bureau du Parlement panafricain et il est composé du Président et des Vice-présidents du Parlement panafricain ;

« **Commission** » signifie la Commission de l'Union africaine ;

« **Communauté** » signifie la Communauté économique africaine ;

« **Conférence** » signifie la Conférence des Chefs d'État et de gouvernement de l'Union africaine ;

« **Conseil** » signifie le Conseil exécutif des ministres de l'Union africaine ;

« **Cour** » signifie la Cour de justice et des droits de l'homme et des peuples de l'Union africaine ;

« **Diaspora africaine** » désigne les peuples d'origine africaine vivant en dehors de l'Afrique, sans distinction de leur citoyenneté et de leur nationalité et qui désirent contribuer au développement du continent et à la construction de l'Union africaine ;

« **État membre** » signifie un État membre de l'Union africaine ;

« **État partie** » signifie un État membre qui a ratifié ou adhéré au présent Protocole ;

« **Membre du Parlement panafricain** » ou « **Parlementaire panafricain** » ou « **Membre** » désigne une personne élue au Parlement panafricain, conformément à l'article 5 du présent Protocole ;

« **OUA** » signifie l'Organisation de l'unité africaine ;

« **Parlement** » signifie le Parlement panafricain ;

« **Plénière** » signifie une réunion de tout le Parlement ;

« **Président de la Commission** » désigne le Président de la Commission ;

« **Président** » signifie, sauf indication contraire, le membre du Parlement panafricain élu pour diriger les travaux du Parlement panafricain, conformément à l'article 13 du présent Protocole ;

« **Protocole** » signifie le Protocole à l'Acte constitutif de l'Union africaine relatif au Parlement panafricain ;



« **Région de l'Afrique** » a la même signification que celle qui lui a été assignée par la décision appropriée de la Conférence ;

« **Secrétaire général adjoint** » signifie le Secrétaire général adjoint du Parlement panafricain ;

« **Secrétaire général** » désigne le Secrétaire général du Parlement panafricain ;

« **Session inaugurale** » signifie la première réunion du Parlement panafricain après l'élection des membres ;

« **Traité** » signifie le Traité instituant la Communauté économique africaine.

« **UA** » signifie l'Union africaine;

## **Article 2** **Le Parlement panafricain**

1. Le Parlement panafricain créé par le Protocole au Traité de la Communauté économique africaine relatif à la création du Parlement panafricain continue d'exister et doit avoir les attributions et pouvoirs tels que prévus par le présent Protocole.
2. Les organes du Parlement panafricain sont la Plénière, le Bureau, le Secrétariat, les Comités et les Groupes régionaux.
3. Les Parlementaires panafricains représentent toutes les populations d'Afrique et les intérêts de la diaspora.

## **Article 3** **Objectifs du Parlement Panafricain**

Les objectifs du Parlement panafricain sont les suivants :

- a) donner une voix aux peuples et à la diaspora africains ;
- b) faciliter la mise en œuvre effective des politiques et objectifs de l'Union africaine ;
- c) promouvoir les principes des droits de l'homme et des peuples et de la démocratie en Afrique ;
- d) encourager la bonne gouvernance, le respect de l'état de droit, la transparence et l'obligation redditionnelle dans les États membres ;





- e) familiariser les peuples africains et la diaspora africaine aux objectifs et politiques visant à intégrer le continent africain dans le cadre de l'Union africaine ;
- f) promouvoir la paix, la sécurité et la stabilité ;
- g) contribuer à un avenir plus prospère pour les peuples africains en favorisant l'autosuffisance collective et le redressement économique ;
- h) faciliter la coopération et le développement en Afrique ;
- i) renforcer la solidarité, la coopération et le développement continentaux et créer un sentiment de communauté de destin ;
- j) faciliter la coopération entre les communautés économiques régionales et leurs forums parlementaires ;
- k) encourager les Parlements nationaux et régionaux à ratifier les traités adoptés par l'UA et les incorporer dans leurs systèmes juridiques ;
- l) coopérer avec les parlements nationaux et régionaux et les organes semblables en dehors de l'Afrique, ainsi qu'avec les organisations de la société civile, les organisations opérant au niveau des collectivités et les organisations de base ;
- m) Inviter et encourager la pleine participation de la diaspora africaine, considérée comme une partie intégrante des peuples africains, à la construction de l'Union africaine, conformément aux modalités approuvées par la Conférence.

#### **Article 4 Composition**

1. Jusqu'à décision contraire de la Conférence, chaque État partie est représenté au Parlement panafricain par un nombre égal de députés.
2. La représentation au Parlement panafricain doit comprendre cinq (5) membres élus par Chaque État partie.
3. Au moins deux (2) des membres élus doivent être femmes. La délégation qui ne répond pas à cette condition n'aura pas le droit d'être accréditée pour représentation au Parlement.

#### **Article 5 Élection**

1. (a) Le parlement national ou tout autre organe délibérant élit, en dehors de ses membres, cinq (5) membres du Parlement panafricain.



- (b) La représentation de chaque État partie doit refléter la diversité des tendances politiques dans chaque Parlement national et autres organes délibérants, en tenant compte du nombre de membres de chaque parti politique représenté au Parlement national.
  - (c) Les élections des membres du Parlement panafricain par les parlements nationaux ou par les autres organes délibérants doivent avoir lieu, si possible, au cours du même mois dans tous les États membres de l'Union africaine tel que décidé par la Conférence.
  - (d) L'élection du Président du Parlement panafricain doit être présidée par le Président de la Conférence.
2. (a) Les critères d'éligibilité au Parlement panafricain sont celles appliqués au parlement national ou tout autre organe délibérant.
- (b) Sans préjudice du paragraphe 2 (a) de cet article, la qualité de membre du Parlement panafricain est incompatible avec l'exercice de fonctions exécutives ou juridictionnelles dans un État partie ou un poste permanent à l'UA, une Communauté économique régionale ou autre organisation internationale.
3. En attendant l'élaboration d'un code pour l'élection au Parlement panafricain au suffrage universel direct, le mode d'élection au Parlement panafricain doit être déterminé par le Parlement national ou tout autre organe délibérant de chaque État membre.
4. (a) Une institution nationale qui statue sur les différends électoraux à l'Assemblée nationale ou dans tout autre organe délibérant d'un État membre est chargée de la résolution de toute question qui peut se poser de savoir si une personne a été dûment élue membre du Parlement panafricain ou si une vacance est survenue dans la représentation au Parlement d'un État membre.
- (b) La où l'institution décide qu'une vacance est survenue, une élection partielle doit avoir lieu pour élire une autre personne pour combler la vacance.
5. Le Président du Parlement national ou de tout autre organe délibérant doit informer le Président du Parlement panafricain de chaque élection en vertu du paragraphe premier du présent article et de chaque décision en vertu du paragraphe quatre (4) du présent article.
6. Pour éviter le doute, un membre de Parlement national ou autre organe délibérant est éligible au Parlement panafricain. Toutefois, une fois élu, il



ou elle doit démissionner du Parlement national ou autre organe délibérant.

### Article 6

#### Durée du mandat de membre du Parlement panafricain et vacance de siège

1. Le mandat d'un membre du Parlement panafricain est de cinq (5) ans. Il ou elle est rééligible une (1) fois seulement pour un autre mandat.
2. Le mandat d'un membre du Parlement panafricain commence à la date à laquelle il a été assermenté et prend fin le dernier jour de la législature.
3. Le siège d'un membre du Parlement panafricain est vacant si le titulaire :
  - a) décédé ;
  - b) ne satisfait plus aux critères d'éligibilité applicables aux membres du Parlement panafricain énoncés dans le présent Protocole ;
  - c) est incapable d'exercer ses fonctions en raison d'une incapacité physique ou mentale ;
  - d) démissionne par notification écrite au Président ;
  - e) est révoqué pour mauvaise conduite par le Parlement panafricain conformément à son règlement intérieur ;
  - f) est absent des réunions du Parlement Panafricain pour une période ou dans des circonstances énoncées dans le Règlement intérieur du Parlement panafricain.
  - g) est reconnu coupable par un tribunal compétent d'un délit relatif à la fraude, à la malhonnêteté ou à l'intégrité morale et est condamné pour une période d'emprisonnement de plus de six mois.
  - h) si l'État partie qu'il représente est suspendu de la participation aux activités de l'UA.
  - i) quand son mandat arrive à terme.
4. La révocation pour les raisons indiquées dans le paragraphe 6(c) ou 6(e) doit être par résolution sur motion adoptée par un vote secret et appuyée par la majorité des deux tiers de tous les membres du Parlement panafricain. Dans le cas de la révocation pour les raisons indiquées dans le paragraphe 6(c), la motion doit, en outre, être appuyée par un rapport médical conformément aux règles y afférentes dans le règlement intérieur.
5. Quand le siège d'un membre du Parlement panafricain est déclaré vacant, des élections partielles doivent être organisées pour pourvoir ledit siège



conformément à l'article 4(3). La personne élue doit assurer le reste du mandat du membre et est rééligible pour un mandat complet.

### **Article 7 Vote au Parlement**

Les parlementaires panafricains votent à titre personnel et de manière indépendante, sauf lorsqu'ils sont en mission officielle pour le Parlement. Dans ce cas, ils votent par procuration. Un parlementaire ne peut voter par procuration pour plus d'un membre en même temps.

### **Article 8 Attributions et pouvoirs**

1. Le Parlement panafricain est l'organe législatif de l'Union africaine. À cet égard,
  - (a) La Conférence détermine les sujets/domaines sur lesquels le Parlement panafricain peut proposer des projets de lois –types ;
  - (b) Le Parlement panafricain peut, à sa propre initiative, faire des propositions sur les domaines/sujets sur lesquels il peut soumettre ou recommander des projets de lois types à la Conférence pour examen et approbation.
2. Le Parlement panafricain, également :
  - a) reçoit et examine les rapports des autres organes de l'Union africaine qui peuvent lui être soumis par le Conseil ou la Conférence, y compris les rapports d'audit et les autres rapports et faire des recommandations y afférentes ;
  - b) débat et discute de son propre budget et du budget de l'Union et fait des recommandations y afférentes aux organes délibérants compétents.
  - c) établit tout comité et détermine son mode de fonctionnement, ses attributions, sa composition et sa durée de mandat ;
  - d) discute de toutes les questions pertinentes par rapport à l'Union africaine, et fait des recommandations au Conseil ou à la Conférence le cas échéant ;
  - e) fait des propositions au Conseil sur la structure du Secrétariat du Parlement tout en prenant en compte ses besoins ;



- f) sollicite la présence des fonctionnaires des autres organes de l'Union africaine lors de ses sessions en vue d'offrir de manière générale leur assistance au Parlement dans l'exercice de ses fonctions ;
  - g) promeut les programmes et les objectifs de l'Union africaine dans les États membres ;
  - h) reçoit du Conseil, examine et se prononce sur les projets de traités et les autres accords internationaux pour examen par le Conseil ou la Conférence ;
  - i) assure la liaison avec les parlements ou les autres organes délibérants nationaux et les parlements des communautés économiques régionales sur toutes les questions relatives à l'UA et à l'intégration régionale en Afrique ;
  - j) mène à bien toute autre activité que le Parlement juge appropriée pour atteindre les objectifs énoncés dans l'article 3 du présent protocole.
3. Sans préjudice des paragraphes précédents et à condition que cela ne soit pas en conflit avec les attributions de tout autre organe de l'UA, les pouvoirs et fonctions du Parlement peuvent également être exercés par le biais de :
- a) missions d'information ou d'enquête ;
  - b) missions d'observation.
4. (a) Le Parlement panafricain, a le pouvoir, en application du Règlement financier de l'UA, d'initier des activités de collecte de fonds.
- (b) Le Parlement panafricain n'a pas le droit de contracter un emprunt.
5. À cet effet, le paragraphe 2 ne s'applique pas à la Conférence, au Conseil et à la Cour.

#### **Article 9**

##### **Privilèges et immunités des parlementaires panafricains**

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les parlementaires panafricains jouissent sur le territoire de chaque État membre des immunités et privilèges complets accordés aux représentants des États membres aux termes de la Convention générale de l'OUA sur les privilèges et immunités et de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ;



2. Les parlementaires panafricains jouissent de l'immunité parlementaire dans chaque État membre. En conséquence, un membre du Parlement n'est pas passible de poursuites civiles ou pénales, d'arrestation, d'emprisonnement ou de dommages-intérêts pour ses déclarations ou ses actes à l'intérieur ou à l'extérieur du Parlement en tant que parlementaire panafricain dans l'exercice de ses fonctions.
3. Sans préjudice du paragraphe (2) du présent article, le Parlement panafricain est habilité à lever l'immunité d'un membre conformément à son Règlement intérieur.

#### **Article 10 Indemnités**

1. Les parlementaires panafricains perçoivent des indemnités par leurs Etats parties respectifs.
2. Les indemnités du Président, des Vice-présidents et des autres responsables des commissions sont de la responsabilité des Etats Parties respectifs.

#### **Article 11 Règlement intérieur**

1. Le Parlement panafricain peut adopter son propre Règlement intérieur et l'amender, y compris les règles de procédure relatives à la mise en œuvre de ses attributions stipulées à l'article 8 du présent Protocole, à la majorité des deux-tiers de tous ses membres.
2. Lors de l'élaboration de son Règlement intérieur, il veille à la cohérence de celui-ci avec les règles et règlements de l'UA.

#### **Article 12 Bureau du Parlement panafricain**

1. Le Parlement panafricain est doté d'un Bureau qui sera élu sur une base de rotation entre les cinq (5) régions de l'UA.
2. Le Parlement panafricain élit, lors de sa première séance, au scrutin secret parmi ses membres et conformément à son Règlement intérieur, un président et quatre (4) vice-présidents représentant les cinq (5) régions de l'UA. Dans chaque cas, l'élection doit être à la majorité simple des membres présents et votants. Au moins deux (2) des membres du Bureau doivent être des femmes.



3. Conformément aux règles et règlements pertinents de l'UA, le Bureau est responsable de l'élaboration des politiques de la gestion et de l'administration des activités et des biens du Parlement panafricain qui doivent être soumises à la Plénière pour approbation.
4. Les attributions du Président et des vice-présidents sont définies dans le Règlement intérieur.
5. La durée du mandat du président et des vice-présidents du Bureau du Parlement est de deux (2) ans et demi, renouvelable une fois.
6. Le Président préside tous les débats parlementaires à l'exception de ceux des comités et, pendant son absence, les Vice-présidents agissent en rotation conformément au Règlement intérieur.
7. Les vice-présidents sont classés premier, deuxième, troisième et quatrième vice-présidents, selon les résultats du vote. Pendant l'absence du Président, chaque Vice-président le remplace par rotation.
8. Les postes de Président ou de Vice-président sont déclarés vacants si le titulaire :
  - a) décède ;
  - b) démissionne par notification écrite au Bureau ;
  - c) est incapable d'exercer ses fonctions en raison d'une incapacité physique ou mentale ;
  - d) est destitué pour mauvaise conduite ;
  - e) perd sa qualité de membre du Parlement panafricain ou en cas d'expiration de son mandat.
9. La révocation pour les motifs stipulés dans les alinéas 8 (c) ou 8(d) ci-dessus se fait par une résolution d'une motion appuyée et votée au scrutin secret à l'issue des débats par la majorité des deux tiers de tous les parlementaires panafricains. Dans le cas d'une destitution au titre de l'alinéa 8 (c) ci-dessus, la motion est appuyée par un rapport médical.
10. En cas de vacance au Bureau, un Membre du Parlement Panafricain est élu à sa place pour achever son mandat pendant la session du parlement panafricain intervenant immédiatement après ladite vacance.



11. Le Président peut, avec l'approbation du Bureau, inviter toute personne à une session du Parlement, si de l'avis du Bureau, les questions à traiter lors de la session rendent la présence de cette personne souhaitable.

### **Article 13**

#### **Le Secrétaire général du Parlement panafricain**

1. Sur recommandation du Bureau, le Parlement panafricain nomme un Secrétaire général et deux secrétaires généraux adjoints conformément au Statut et Règlement du personnel de l'UA ;
2. Le Secrétaire général nomme, après consultation du Bureau, d'autres membres du personnel qu'il juge nécessaires pour l'exercice normal des fonctions du Parlement conformément au Statut et Règlement du personnel de l'UA ;
3. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint doit être une personne possédant une expérience ou une compétence reconnue des usages parlementaires, de la gestion et de l'administration financière. Il doit manifester un intérêt et comprendre le processus d'intégration en Afrique ;
4. Le Secrétaire est le Chef du Secrétariat et il est chargé de la gestion et de l'administration quotidiennes des activités et des biens du Parlement. Il est responsable devant le Parlement à travers le Bureau ;
5. Le Secrétaire général du Parlement panafricain est l'agent comptable du Parlement ;
6. Le Secrétaire général du Parlement panafricain doit dès que possible transmettre au Secrétaire général de chaque parlement national ou de tout autre organe délibérant de chaque État membre et aux parlements des communautés économiques régionales des copies des dossiers de tous les débats pertinents des sessions du Parlement panafricain et des réunions des commissions permanentes pour information.
7. Les Secrétaires généraux adjoints assistent le Secrétaire général dans l'accomplissement de ses fonctions.
8. Le Secrétaire général s'assure que la comptabilité du Parlement panafricain est tenue de manière appropriée. Il soumet au Conseil, par l'intermédiaire du Bureau, conformément au Règlement financier de l'UA, un rapport annuel sur l'utilisation des fonds mis à la disposition du Parlement, y compris le budget alloué au Parlement.





9. Avant leurs prises de fonctions, le Secrétaire général et les secrétaires généraux adjoints prêtent serment ou font une déclaration solennelle devant le Parlement panafricain.

**Article 14**  
**Serment d'entrée en fonction**

Lors de la session suivant les élections et avant d'entreprendre toute autre tâche, les parlementaires panafricains prêtent serment ou font une déclaration solennelle. Le texte du Serment ou de la Déclaration est annexé au Règlement intérieur.

**Article 15**  
**Sessions et quorum**

1. Les sessions inaugurales du Parlement sont convoquées par le Secrétaire général.
2. Le Parlement panafricain se réunit en session ordinaire au moins deux (2) fois par an, dans un délai à déterminer dans le Règlement intérieur. Chaque session ordinaire peut durer jusqu'à un (1) mois.
3. Le Bureau, la Conférence, le Conseil ou au moins les deux (2) tiers des parlementaires panafricains peuvent, par notification écrite adressée au Président, demander une session extraordinaire à condition que :
  - a) La demande doit être accompagnée de raisons qui justifient la session extraordinaire et des questions explicites qui y seront examinées.
  - b) Le Président convoque une telle session dans les délais fixés par le Règlement intérieur.
  - c) La session ne délibère que sur les questions stipulées dans la demande.
  - d) La session prend fin à l'épuisement de l'ordre du jour.
  - e) Dans tous les cas, la durée d'une session extraordinaire ne peut excéder dix (10) jours.
4. Les débats du Parlement panafricain sont ouverts au public sauf décision contraire du Bureau.
5. (a) Le quorum pour les réunions du Parlement Panafricain est déterminé par le Règlement intérieur.



- (b) Le Règlement intérieur peut différencier entre le quorum, nécessaire pour la conduite des affaires courantes du Parlement Panafricain et le quorum nécessaire pour l'adoption des décisions valides.

**Article 16**  
**Budget du Parlement panafricain**

1. Le budget annuel du Parlement panafricain constitue une partie intégrante du budget ordinaire de l'UA.
2. Le budget est établi par le Parlement panafricain et soumis aux organes politiques compétents de l'UA, conformément au Règlement financier de celle-ci.
3. L'année financière du Parlement est la même que celle de l'UA.

**Article 17**  
**Siège du Parlement panafricain**

1. Le Siège du Parlement panafricain est établi en République d'Afrique du Sud.
2. Le Parlement panafricain peut se réunir sur le territoire de n'importe quel autre État membre, sur invitation de celui-ci.

**Article 18**  
**Langues officielles et de Travail**

Les langues officielles et de travail du Parlement panafricain sont celles de l'UA.

**Article 19**  
**Les relations entre le Parlement panafricain, les parlements  
des communautés économiques régionales et les parlements  
ou autres organes délibérants nationaux**

1. Le Parlement panafricain travaille en étroite coopération avec les parlements des communautés économiques régionales et les parlements nationaux ou les autres organes délibérants. À cet effet, le Parlement panafricain peut, conformément à son Règlement intérieur, convoquer des forums consultatifs annuels avec les parlements des communautés économiques régionales et les parlements ou autres organes délibérants nationaux pour discuter des questions d'intérêt commun.
2. Le Parlement Panafricain soumet, périodiquement pour information, un rapport écrit sur ses travaux aux Parlements nationaux ou autres organes



délibérants. Copies de tels rapports sont, également, soumis aux Ministres responsables des affaires étrangères, des affaires de l'Union africaine et/ou de l'intégration régionale.

#### **Article 20**

#### **Relations entre le Parlement panafricain et les autres organes de l'UA**

1. Le Président de la Conférence prononce un discours sur l'État de l'Union au cours de la première session ordinaire du Parlement panafricain.
2. Le Président de la Commission présente au moins une fois pendant le mandat de chaque Parlement, le rapport d'activité de la Commission au Parlement panafricain.
3. Les autres organes de l'Union africaine à l'exception de la Conférence, du Conseil et de la Cour, soumettent leurs rapports d'activité annuels au Parlement panafricain vers le troisième mois de l'année suivante.
4. Le Parlement panafricain soumet son rapport d'activité annuel aux différents organes de l'UA au plus tard au troisième mois de chaque année suivante.

#### **Article 21**

#### **Interprétation**

La Cour est compétente pour toute question née de l'interprétation du présent Protocole.

#### **Article 22**

#### **Signature et ratification**

1. Le présent Protocole est signé et ratifié par les États membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Président de la Commission.

#### **Article 23**

#### **Entrée en vigueur**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification auprès du Président de la Commission par la majorité simple des États membres.



### **Article 24** **Adhésion**

1. Tout État membre peut notifier au Président de la Commission, son intention d'adhérer au présent Protocole, après son entrée en vigueur. Le Président de la Commission, après réception d'une telle notification, en transmet copie à tous les États membres.
2. Pour tout État membre adhérant au présent Protocole, le Protocole entre en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

### **Article 25** **Amendement ou révision du Protocole**

1. Le présent Protocole peut être amendé ou révisé par décision à la majorité des deux tiers de la Conférence.
2. Tout État membre partie au présent Protocole ou le Parlement panafricain peut proposer par requête écrite accompagnée de justificatifs adressée au Président de la Commission, un amendement ou une révision du Protocole.
3. Le Président de la Commission, notifie une telle proposition à tous les États membres, au moins trente (30) jours avant la réunion de la Conférence qui doit l'examiner.
4. À l'exception des propositions émanant du Parlement panafricain, le Président de la Commission, sollicite l'avis du Parlement panafricain sur la proposition et le communique, le cas échéant, à la Conférence qui peut adopter la proposition en prenant en compte l'avis du Parlement panafricain.
5. L'amendement ou la révision entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification auprès du Président de la Commission par la majorité simple des États membres.

### **Article 26** **Évaluation du Protocole**

Les États parties peuvent organiser, à des intervalles de dix (10) ans ou dans des délais plus courts selon les décisions du Parlement, des conférences pour examiner le fonctionnement et l'efficacité du Protocole, le mandat législatif et le système de représentation du Parlement panafricain en vue de s'assurer que les objectifs du présent Protocole, ainsi que la vision qui le sous-tend se réalisent et que le protocole répond aux besoins changeants des États africains.



**Article 27**  
**Disposition transitoire**

1. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole remplace le Protocole au Traité instituant la Communauté économique africaine relatif au Parlement panafricain.
2. Le mandat du Membre du Parlement prend fin dans une période ne dépassant pas une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

**ADOPTÉ PAR LA VINGT-TROISIEME SESSION ORDINAIRE DE  
LA CONFÉRENCE TENUE Á MALABO, GUINÉE EQUATORIALE**

**LE 27 JUIN 2014**

\*\*\*\*\*





**البروتوكول الملحق بالقانون التأسيسي  
للاتحاد الأفريقي المتعلق بالبرلمان الأفريقي**

### ديباجة:

إن الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي الأطراف في القانون التأسيسي للاتحاد الإفريقي إذ تأخذ في الحسبان إعلان سرت المعتمد من جانب الدورة الاستثنائية الرابعة لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات المنعقدة في ليبيا يوم 9/9/99، المؤسس للاتحاد الأفريقي، والذي يطلب التعجيل بإنشاء المؤسسات المنصوص عليها في المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية الموقع عليها في 3 يونيو 1991 في أبوجا (نيجيريا)، والذي ينص كذلك على إنشاء البرلمان الأفريقي في موعد أقصاه عام 2000؛

وإذ تشير بالخصوص إلى اعتماد القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي من جانب الدورة العادية الـ 36 لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات المنعقدة من 10 إلى 12 يوليو 2000 في لومي (توجو) ، وهو ما يكرس الرؤية المشتركة من أجل بناء أفريقيا موحدة متضامنة وقوية؛

وإذ تأخذ في الاعتبار المبادئ والأهداف المنصوص عليها في القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي؛

وإذ تأخذ في الاعتبار كذلك بأن المادتين 5 و 17 من القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي ينصان على إنشاء برلمان أفريقي كجهاز للاتحاد الأفريقي تكون تشكيلته وصلاحياته وسلطاته وكيفية تنظيمه محددة في بروتوكول؛

إذ تشير أيضاً إلى أن إنشاء البرلمان الأفريقي كان بناء على رؤية ترمي إلى إقامة قاعدة مشتركة للشعوب الأفريقية في القارة وللأفريقيين في المهجر ولمنظماتهم القاعدية بغية ضمان أكبر مشاركة لهم في النقاش واتخاذ القرارات فيما يتعلق بالمشاكل والتحديات التي تواجهها القارة؛

وإذ تعي الحاجة الملحة والعاجلة لتعزيز مطامح الشعوب بشكل أقوى من أجل مزيد من الوحدة والتضامن والتلاحم داخل مجتمع أوسع يتجاوز الاختلافات الثقافية والأيدلوجية والعرقية والدينية والوطنية؛



وإذ تذكّر ببرنامج عمل القاهرة (AHG/RES.236 (XXXI) الذي صادقت عليه الدورة العادية الـ31 للمؤتمر المنعقدة في أديس أبابا (إثيوبيا) من 26 إلى 28 يوليو 1991 والذي أوصى بالإسراع بعملية ترشيد الإطار المؤسسي بغية تحقيق التكامل الاقتصادي على المستوى الإقليمي؛

وإذ تذكّر بالخصوص بالإعلان حول الوضع السياسي والاقتصادي والاجتماعي في أفريقيا وبالتغييرات الجوهرية التي تنشأ في العالم ، المعتمد من جانب الدورة العادية الـ26 للمؤتمر المنعقدة بأديس أبابا (إثيوبيا)، في 11 يوليو 1990 ؛

وإذ تعتبر أنه بموجب إعلان الجزائر (AHG/DECL.1 (XXXV) بتاريخ 14 يوليو 1999، أكد المؤتمر من جديد إيمانه بالجماعة الاقتصادية الأفريقية؛

وإذ تعرب عن عزمها على تعزيز المبادئ الديمقراطية والمشاركة الشعبية في دعم المؤسسات والثقافة الديمقراطية وضمان الحكم الرشيد؛

وإذ تعرب عن عزمها كذلك على تعزيز وحماية حقوق الإنسان والشعوب طبقاً للميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب والوثائق الأخرى ذات الصلة بحقوق الإنسان ؛

وإذ تدرك الواجبات والآثار القانونية المترتبة عن ضرورة إنشاء البرلمان الأفريقي بالنسبة للدول الأعضاء؛

وإذ تأخذ في الاعتبار المقرر (XII) ASSEMBLY/AU/DEC.223 الصادر عن المؤتمر والمعتمد خلال دورته العادية الـ12 المنعقدة في أديس أبابا (إثيوبيا) في فبراير 2009 ، والذي يطلب من المفوضية الشروع في مراجعة البروتوكول بالتشاور مع لجنة الممثلين الدائمين مع مراعاة آراء البرلمان الأفريقي؛

وإذ تشير إلى أن المادة 25 من بروتوكول المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الإفريقية بشأن البرلمان الأفريقي تنص على إجراء تقييم حول تنفيذ وفعالية البروتوكول ونظام التمثيل داخل البرلمان الأفريقي بعد مضي خمسة سنوات وكذا الاجتماعات





الأخرى من جانب الأعضاء خلال فترات مدتها عشر (10) سنوات أو أقل من ذلك حسب مقررات البرلمان الأفريقي؛  
وإذ تعرب عن اقتناعها الشديد بأن تعزيز البرلمان الأفريقي من شأنه أن يضمن المشاركة الفعالة والكاملة للشعوب الأفريقية في تنمية القارة وتحقيق تكاملها الاقتصادي؛  
تقرر ما يلي:

### المادة 1

#### التعريفات

في هذا البروتوكول،:  
"الاتحاد" الاتحاد الأفريقي.  
"إقليم أفريقي" له نفس المعنى المطلق عليه بموجب مقرر المؤتمر المتخذ في هذا الشأن؛  
"الأفريقيون في المهجر" الشعوب ذات الأصل الأفريقي المقيمة خارج أفريقيا دون تمييز في المواطنة أو الجنسية، والراغبة في المساهمة في تنمية القارة وبناء الاتحاد الأفريقي؛  
"الأمين العام" الأمين العام لبرلمان الأفريقي؛  
" أي هيئة تداولية أخرى " تعني الهيئة المكلفة بتحديد المهام التشريعية بالدولة العضو  
"البرلمان" البرلمان الأفريقي؛  
"البروتوكول" تعني بروتوكول للقانون التأسيسي يتعلق بالبرلمان الإفريقي .  
" الجلسة العامة " تعني اجتماع البرلمان بكامل أعضائه.  
"الجماعة" الجماعة الاقتصادية الأفريقية؛  
"الدورة التأسيسية" الدورة الأولى للبرلمان الأفريقي بعد انتخاب الأعضاء؛  
" دولة طرف" تعني أي دولة عضو صدقت أو انضمت إلى هذا البروتوكول.  
"دولة عضو" دولة عضو في الاتحاد الأفريقي؛



"الرئيس" عضو البرلمان الأفريقي المنتخب لإدارة أعمال البرلمان الأفريقي، طبقاً للمادة 13 من هذا البروتوكول؛ ما لم يتم النص على خلاف ذلك.  
 "رئيس المفوضية" يشير إلى رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي.

"عضو البرلمان الأفريقي" أو "البرلماني الأفريقي" أو "العضو": الشخص المنتخب للبرلمان الإفريقي طبقاً للمادة 5 من هذا البروتوكول؛  
 "المجلس" المجلس التنفيذي لوزراء الاتحاد الأفريقي؛  
 "المحكمة" المحكمة الإفريقية للعدل وحقوق الإنسان والشعوب؛  
 "المعاهدة" المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية؛  
 "المفوضية" مفوضية الاتحاد الأفريقي؛  
 "المنظمة" منظمة الوحدة الأفريقية؛  
 "المؤتمر" مؤتمر رؤساء دول وحكومات الاتحاد الأفريقي؛  
 "نائب الأمين العام" نائب الأمين العام للبرلمان الإفريقي .  
 "هيئة المكتب" هيئة مكتب البرلمان الأفريقي الذي يتألف من رئيس ونواب رئيس البرلمان الأفريقي؛

## المادة 2

### البرلمان الأفريقي

1- يستمر وجود البرلمان الأفريقي الذي أنشئ بموجب البروتوكول الملحق بالمعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الإفريقية والمتعلق بإنشاء البرلمان الأفريقي، على أن يتمتع بالصلاحيات والسلطات المنصوص عليها في البروتوكول الحالي.

2- أجهزة البرلمان الإفريقي هي: الجلسة العامة، المكتب، الأمانة، اللجان، المجموعات الإقليمية.



3-يمثل البرلمانون الأفريقيون جميع سكان أفريقيا ومصالح الأفريقيين في المهجر .

### المادة 3

#### أهداف البرلمان الأفريقي

تتمثل أهداف البرلمان الأفريقي فيما يلي:

- ( أ ) تمكين الشعوب الأفريقية والأفريقيين في المهجر من الإدلاء بأرائهم.
- (ب) تسهيل التنفيذ الفعلي لسياسات وأهداف الاتحاد الأفريقي.
- ( ج ) تعزيز مبادئ حقوق الإنسان والشعوب والديمقراطية في أفريقيا.
- ( د ) تشجيع الحكم الرشيد واحترام سيادة القانون والشفافية والمحاسبة في الدول الأعضاء.
- (هـ) تعريف الشعوب الأفريقية والأفريقيين في المهجر بالأهداف والسياسات الرامية إلى دمج القارة الأفريقية في إطار الاتحاد الأفريقي.
- ( و ) تعزيز السلم والأمن والاستقرار.
- ( ز ) المساهمة في بناء مستقبل زاهر للشعوب الأفريقية من خلال تحقيق الاكتفاء الذاتي الجماعي والنهوض الاقتصادي.
- ( ح ) تسهيل التعاون والتنمية في أفريقيا.
- ( ط ) تعزيز التضامن والتعاون والتنمية عبر القارة وإنماء روح الشعور بالمصير المشترك.
- ( ي ) تسهيل التعاون بين المجموعات الاقتصادية الإقليمية في إفريقيا ومنابرها البرلمانية.
- ( ك ) تشجيع البرلمانات الوطنية والإقليمية على المصادقة على المعاهدات المعتمدة من قبل الاتحاد الإفريقي وإدماجها في أنظمتها القانونية.



م) التعاون مع البرلمانات الوطنية والإقليمية والهيئات المماثلة خارج أفريقيا، وكذلك مع منظمات المجتمع المدني والمنظمات العاملة على مستوى الجماعات والمنظمات القاعدية.

ن) دعوة وتشجيع المشاركة الكاملة في بناء الاتحاد الأفريقي من جانب الأفريقيين في المهجر الذين يعتبرون جزءاً مهماً من شعوب القارة طبقاً لإجراءات يعتمدها المؤتمر.

#### المادة 4

##### العضوية

1- تكون كل دولة طرف ممثلة في البرلمان الأفريقي بعدد متساو من النواب إلى أن يقرر المؤتمر خلاف ذلك.

2- تتكون العضوية في البرلمان الإفريقي من خمسة (5) أعضاء منتخبين من كل دولة طرف .

3- يجب أن يكون عضوين (2) على الأقل من الأعضاء المنتخبين من النساء. كل وفد لا يستجيب لهذا الشرط لن يكون له حق الاعتماد للتمثيل في البرلمان.

#### المادة 5

##### الانتخابات

1- (أ) ينتخب البرلمان الوطني أو كل هيئة تداولية أخرى ، خمسة (5) أعضاء في البرلمان الأفريقي من غير أعضائه.



- (ب) يجب أن يعكس تمثيل كل دولة طرف مختلف الآراء السياسية في البرلمان الوطني أو في أي هيئة تداولية أخرى مع الأخذ في الاعتبار عدد الأعضاء من كل حزب سياسي ممثل في البرلمان الوطني،
- (ج) إن انتخابات أعضاء البرلمان الأفريقي من جانب البرلمانات الوطنية أو من جانب الهيئات التداولية الأخرى، ينبغي أن تجرى في نفس الشهر في كافة الدول الأعضاء متى كان ذلك ممكناً طبقاً لما يمكن أن يقرره المؤتمر،
- د- تجرى عملية انتخاب رئيس البرلمان الأفريقي برئاسة رئيس المؤتمر.
- 2- (أ) إن أهلية الانتخاب في البرلمان الأفريقي هي نفس الأهلية المطلوبة من جانب برلمان وطني أو أي هيئة تداولية أخرى
- (ب) مع مراعاة الفقرة 2 (أ) ، تتعارض العضوية في البرلمان الإفريقي مع شغل أي منصب تنفيذي أو قضائي في الدولة الطرف ؛ أو شغل أي منصب في أجهزة الاتحاد الأفريقي أو في مجموعة اقتصادية إقليمية أو في منظمة دولية أخرى؛
- 3- في انتظار إعداد قانون للانتخاب في البرلمان الأفريقي عن طريق الاقتراع العام المباشر، ينبغي أن يتم تحديد نمط الانتخاب للبرلمان الأفريقي من جانب البرلمان الوطني أو أي هيئة تداولية أخرى في كل دولة عضو.
- 4 ( أ ) إن كل هيئة وطنية تنتظر في الخلافات الانتخابية في الجمعية الوطنية أو في كل هيئة تداولية أخرى في دولة عضو، تكلف بتسوية كل مسألة قد تطرح لمعرفة ما إذا كان أي شخص قد انتخب بصفة صحيحة عضواً في البرلمان الأفريقي أو إذا كان هناك شغوراً قد حدث في تمثيل الدولة العضو لدى البرلمان الأفريقي.
- ( ب ) عندما تقرر الهيئة وجود مثل هذا الشغور، ينبغي إجراء انتخابات جزئية لانتخاب شخص آخر لسد هذا الشغور.



5-ينبغي لرئيس البرلمان الوطني أو لكل هيئة تداولية أخرى أن يطلع رئيس البرلمان الأفريقي، على كل انتخاب وذلك بموجب الفقرة الأولى (1) من هذه المادة، وعلى كل مقرر وذلك بموجب الفقرة الرابعة (4) من هذه المادة.

6- لعضو البرلمان الوطني أو أي هيئة تداولية أخرى الأهلية لخوض انتخابات البرلمان الإفريقي، غير انه ونقاديا لأي التباس يجب أن يقدم استقالته في حال انتخابه.

### المادة 6

#### مدة ولاية العضو وحالات الشغور

- 1-إن ولاية العضو في البرلمان الأفريقي مدتها خمس (5) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة(1) فقط لولاية أخرى.
- 2-تبدأ ولاية العضو في البرلمان الأفريقي في تاريخ أداء اليمين، وتنتهي في آخر يوم من ولاية البرلمان .
- 3-يكون مقعد العضو في البرلمان الأفريقي شاغراً إذا كان صاحبه:

- ( أ ) توفى ؛
- ( ب ) أصبح لا تتوفر فيه شروط الأهلية للانتخاب المطبقة على أعضاء البرلمان الأفريقي والمعلن عنها في هذا البروتوكول؛
- ( ج ) غير قادر على ممارسة وظائفه بسبب عجز جسدي أو عقلي؛
- ( د ) استقال بواسطة إشعار خطي موجه إلى الرئيس ؛
- ( هـ ) تم عزله من طرف البرلمان الإفريقي بسبب سوء السلوك طبقاً لقواعد الإجراءات.



(و) تغيب عن اجتماعات البرلمان الأفريقي لفترة أو في ظروف تنص عليها قواعد الإجراءات الخاصة بالبرلمان الأفريقي؛

(ز) أدين من محكمة مختصة لارتكابه جريمة تتعلق بالتزوير وانعدام النزاهة وسوء الأخلاق، وصدر بحقه حكما نافذا بالسجن لمدة تتجاوز ستة (6) أشهر .

(ح) إذا كان يمثل دولة طرف علقت عضويتها في المشاركة في أنشطة الاتحاد.

(ط) انتهت مدة ولايته .

4- يكون العزل المنصوص عليه بموجب الفقرتين 6(ج) و 6(هـ) بموجب توصية تطرح للتصويت السري على أن تحصل في نهاية النقاش على أغلبية ثلثي أصوات أعضاء البرلمان الإفريقي، غير انه في حالة العزل المنصوص عنه في الفقرة 6(ج) فإن التوصية يجب أن تدعم بتقرير طبي طبقا للقواعد المنصوص عليها في قواعد الإجراءات .

5- في حالة شغور مقعد عضو البرلمان الإفريقي تجرى انتخابات جزئية لانتخاب شخص آخر لسد الشغور مع مراعاة ما تنص عليه المادة 4 في فقرتها 3 . وعلى الشخص المنتخب إكمال المدة المتبقية لولاية العضو ، ويمكن إعادة انتخابه لولاية كاملة .

## المادة 7

### التصويت في البرلمان

يدلي أعضاء البرلمان الإفريقي بأصواتهم بصفتهم الشخصية المستقلة ، غير انه يجوز لهم أن يصوتوا بالوكالة إذا كانوا في مهمة رسمية للبرلمان الإفريقي. ولا يجوز للبرلماني أن يصوت بالوكالة لأكثر من عضو واحد (1) في نفس الوقت.



## المادة 8

### المهام والسلطات

1. - يكون البرلمان الإفريقي هو الجهاز التشريعي للإتحاد الإفريقي و في هذا الصدد،

أ- يحدد المؤتمر المسائل/المجالات التي يجوز للبرلمان الإفريقي ان يقدم مشاريع قوانين نموذجية؛

ب- يجوز للبرلمان الإفريقي من تلقاء نفسه تقديم مقترحات بالمسائل/المجالات التي يُمكن له ان او يحيل او يوصي بإعداد مشروعات قوانين نموذجية، وعرضها على المؤتمر لبحثها والموافقة عليها.

2. للبرلمان الإفريقي ايضا، أن يقوم بما يلي:

أ- تلقي ودراسة تقارير أجهزة الإتحاد الإفريقي الأخرى التي قد تُحال إليه من المجلس أو المؤتمر، بما في ذلك تقارير المراجعة وغيرها، والتقدم بتوصياته بشأنها؛

ب- تداول وبحث ميزانيته وميزانية الإتحاد الإفريقي، والتقدم بتوصياته بهذا الصدد لاجهزة صنع السياسات المختصة بالإتحاد؛

ج- إنشاء أي لجنة برلمانية وتحديد مهامها وصلاحياتها وتشكيل عضويتها ومدة تكليفها؛

د- بحث ودراسة أي مسألة ذات صلة بالإتحاد الإفريقي والتقدم بتوصياته للمجلس أو المؤتمر، متى ما رأى ذلك ضرورياً؛





- هـ- التقدم بتوصياته للمجلس بشأن هيكل الأمانة العامة للبرلمان، مع اخذ احتياجاتها بعين الاعتبار ؛
- و- التماس حضور موظفين من أجهزة الإتحاد الإفريقي الأخرى خلال دوراته لمساعدة البرلمان في ممارسة مهامه؛
- ز- تعزيز برامج وأهداف الإتحاد الإفريقي في الدول الأعضاء؛
- ح- تلقي وبحث وإبداء الرأي حول مشاريع النصوص القانونية والمعاهدات والاتفاقيات الدولية الأخرى التي قد تُحال إليه من قبل المجلس أو المؤتمر؛
- ط- تنسيق الاتصالات مع البرلمانات أو الهيئات الوطنية التداولية الأخرى، ومع برلمانات المجموعات الاقتصادية الإقليمية حول جميع المسائل المتعلقة بالإتحاد الإفريقي والتكامل الإقليمي في أفريقيا؛
- ي- القيام بأي نشاط آخر يراه البرلمان مناسباً لبلوغ الأهداف الواردة في المادة (3) من هذا البروتوكول.

3. دون المساس بما ورد في الفقرات السابقة، ودونما تعارض مع تكليف ومهام وصلاحيات أي جهاز آخر من أجهزة الإتحاد الإفريقي، يجوز للبرلمان الإفريقي ممارسة سلطاته الرقابية من خلال:

أ- بعثات تقصي الحقائق أو جمع المعلومات.

ب- بعثات المراقبة.

4. (أ) للبرلمان الإفريقي، مع مراعاة القوانين واللوائح المالية للإتحاد الإفريقي، سلطة القيام بحملات ونشاطات لإستقطاب التمويل وحشد الموارد.

(ب) لا يجوز للبرلمان الإفريقي سلطة طلب قروض.

5- منعا لاي التباس ، لا تنطبق الفقرة 2 على المؤتمر والمجلس والمحكمة .



## المادة 9

### امتيازات وحصانات البرلمانيين الأفريقيين

1- يتمتع البرلمانيون الأفريقيون أثناء ممارسة مهامهم وعلى أراضي كل دولة عضو، بالحصانات والامتيازات الممنوحة لممثلي الدول الأعضاء، بموجب الاتفاقية العامة لمنظمة الوحدة الأفريقية حول الامتيازات والحصانات واتفاقية فيينا حول العلاقات الدبلوماسية.

2- يتمتع البرلمانيون الأفريقيون بالحصانة البرلمانية في كل دولة عضو. وعليه، لا يجوز ملاحقة العضو في البرلمان في قضايا مدنية أو جنائية، كما لا يجوز توقيفه أو حبسه أو مطالبته بدفع التعويضات على ما صدر عنه من تصريحات أو أعمال داخل أو خارج البرلمان بصفته برلماني أفريقي يوجد في حالة ممارسة مهامه.

3- مع مراعاة ما جاء في الفقرة 2 من هذه المادة، يجوز للبرلمان الأفريقي رفع حصانة أحد أعضائه طبقاً لقواعد الإجراءات الخاصة به.

## المادة 10

### العلاوات

- 1- يتقاضى البرلمانيون الأفريقيون علاوات مالية من دولهم .
- 2- تكون علاوات الرئيس ونواب الرئيس والرسميين الآخرين الأعضاء في اللجان الدائمة، من مسؤولية دولهم الأطراف .



## المادة 11

### قواعد الإجراءات

- 1- يجوز للبرلمان بأغلبية ثلثي جميع أعضائه اعتماد وتعديل قواعد الإجراءات الخاصة به بما في ذلك إجراءات لتنفيذ ولايته بموجب المادة 8 من هذا البروتوكول.
- 2- أثناء وضع قواعد إجراءاته على البرلمان ان يحرص على موافقة قواعد الإجراءات هذه، مع قواعد ونظم الاتحاد الأفريقي.

## المادة 12

### مكتب البرلمان الأفريقي

- 1- يكون للبرلمان الإفريقي مكتب ينتخب على أساس التداول من الأقاليم الخمسة (5) للاتحاد الأفريقي.
- 2- ينتخب البرلمان الأفريقي خلال جلسته الأولى، وبالاقتراع السري، من بين أعضائه، طبقاً لقواعد الإجراءات، رئيساً وأربعة (4) نواب للرئيس. وفي كل حالة يتم الانتخاب بالأغلبية البسيطة من الأعضاء الحاضرين والمصوتين. يجب أن يكون عضوان (2) على الأقل من أعضاء هيئة المكتب، من النساء.
- 3- تتولى هيئة المكتب، طبقاً للنظم واللوائح الجاري العمل بها في الاتحاد الأفريقي، إعداد سياسات تسيير وإدارة أنشطة وممتلكات البرلمان الأفريقي على أن تحال إلى الجلسة العامة للبرلمان لاعتمادها.
- 4- تحدد مهام الرئيس ونواب الرئيس في قواعد الإجراءات.
- 5 تكون مدة ولاية رئيس ونواب رئيس مكتب البرلمان سنتين ونصف قابلة للتجديد مرة واحدة.



6 يرأس الرئيس جميع المناقشات البرلمانية باستثناء التي تجري على مستوى اللجان، وفي غيابه يتولى نواب الرئيس الإنابة عنه بالتناوب طبقاً لقواعد الإجراءات.

7- يتم تصنيف نواب الرئيس إلى نائب أول وثنان وثالث ورابع للرئيس حسب ترتيب نتائج التصويت. وفي حالة غياب الرئيس يتولى نواب الرئيس الرئاسة بالتناوب.

8- يكون منصب الرئيس أو نائب الرئيس شاغراً إذا كان صاحبه:

- ( أ ) توفى.
- ( ب ) استقال بواسطة إشعار خطى موجه إلى هيئة المكتب.
- ( ج ) غير قادر على ممارسة مهامه بسبب عجز جسدي أو عقلي.
- ( د ) أقيل بسبب سوء سلوكه.
- ( هـ ) فقد صفته كعضو في البرلمان الأفريقي او في حالة انتهاء مدة ولايته.

9- إن العزل لأسباب المذكورة في الفقرتين الفرعيتين 8(ج) و 8(د) أعلاه، يتم بناء على اقتراح يعرض للمناقشة ويدعمه ويصوت عليه بالاقتراع السري بأغلبية ثلثي البرلمانيين الأفريقيين. وفي حالة العزل طبقاً للفقرة الفرعية 8(ج) أعلاه، ينبغي أن يكون الاقتراح مدعماً بتقرير طبي.

10- في حالة شغور منصب عضو في هيئة المكتب، يتم انتخاب عضو من البرلمان الأفريقي في مكانه لاستكمال مدة ولايته خلال دورة البرلمان الأفريقي التي تعقد مباشرة بعد هذا الشغور.

11- يجوز للرئيس، بموافقة من هيئة المكتب، دعوة أي شخص لحضور دورة للبرلمان إذا ارتأت هيئة المكتب أن المسائل المطروحة للبحث خلال الدورة، تستدعي حضور مثل هذا الشخص.



### المادة 13

#### الأمين العام للبرلمان الأفريقي

- 1- بناء على توصية هيئة المكتب يعين البرلمان الأفريقي أميناً عاماً وأمينين عامين مساعدين طبقاً لنظم ولوائح العاملين في الاتحاد الأفريقي.
- 2- يعين الأمين العام بالتشاور مع المكتب العاملين الآخرين الذين يراهم ضروريين لضمان السير الحسن لأعمال البرلمان طبقاً لنظم ولوائح العاملين في الاتحاد الأفريقي.
- 3- ينبغي أن يكون للأمين العام أونائب الأمين العام خبرة أو كفاءة معترف بها من حيث الممارسات البرلمانية والإدارة المالية. وينبغي أن يكون له اهتمام وإلمام بعملية التكامل في أفريقيا.
- 4- يترأس الأمين العام الأمانة، ، ويكون مسؤولاً عن تسيير وإدارة الأنشطة اليومية وممتلكات البرلمان على أن يكون مسؤولاً أمام البرلمان عن طريق هيئة المكتب.
- 5- يعتبر الأمين العام للبرلمان المحاسب المالي للبرلمان.
- 6- ينبغي للأمين العام للبرلمان الأفريقي أن يرسل في أقرب وقت ممكن صوراً من ملفات جميع المناقشات ذات الصلة بدورات البرلمان الأفريقي واجتماعات اللجان الدائمة، إلى الأمين العام لكل برلمان وطني أو كل هيئة تداولية أخرى وكذلك إلى برلمانات المجموعات الاقتصادية الإقليمية، للإطلاع عليها.
- 7- يساعد الأمينان العامان المساعدان الأمين العام ، في أداء مهامه .
- 8- يتأكد الأمين العام من أن حسابات البرلمان الأفريقي يجري مسكها بصفة ملائمة. ويعرض على المجلس، بواسطة هيئة المكتب، وطبقاً للنظم واللوائح



المالية للاتحاد الأفريقي، تقريراً سنوياً عن صرف الأموال الموضوعة تحت تصرف البرلمان، بما في ذلك الميزانية الممنوحة للبرلمان.

9- يؤدي الأمين العام الأمينان العامان المساعدان اليمين قبل توليهم مهامهم، أو يدلون بتصريح رسمي أمام البرلمان الأفريقي.

#### المادة 14

##### أداء اليمين

خلال الدورة التي تتبع الانتخابات وقبل الشروع في أي مهمة أخرى، يؤدي أعضاء البرلمان الإفريقي اليمين أو يدلون بتصريح رسمي. ويرفق نص اليمين أو التصريح بقواعد الإجراءات.

#### المادة 15

##### الدورات والنصاب القانوني

1- يوجه الأمين العام للبرلمان الدعوة لعقد الدورة الافتتاحية للبرلمان.

2 يجتمع البرلمان الأفريقي في دورة عادية على الأقل مرتين في السنة في موعد تحدده قواعد الإجراءات. ويمكن لكل دورة عادية أن تستغرق مدة تصل إلى شهر كامل.

3 يمكن لهيئة المكتب، والمؤتمر، والمجلس، أو ثلثي أعضاء البرلمان، توجيه إشعار خطي إلى الرئيس لطلب عقد دورة استثنائية رهنا بما يلي :

أ - ينبغي أن يتضمن هذا الطلب الأسباب التي تبرر عقد الدورة الاستثنائية والمسائل المحددة التي تبحث خلالها.

ب- يوجه الرئيس الدعوة إلى عقد مثل هذه الدورة في موعد تحدده قواعد الإجراءات.



- ج - لا تناقش الدورة سوى المسائل المحددة في الطلب.
- د - تنتهي الدورة بانتهاء بحث بنود جدول الأعمال.
- هـ - في كل الحالات، لا يجوز أن تتعدى مدة كل دورة استثنائية عشرة (10) أيام.
- 4- تكون المناقشات البرلمانية علانية ما لم تقرر هيئة المكتب خلاف ذلك.
- 5- 1- تحدد قواعد الإجراءات النصاب القانوني لعقد اجتماعات البرلمان.
- ب- يمكن لقواعد الإجراءات أن تميز وتقيم الفرق بين النصاب القانوني الضروري لإدارة الأعمال العادية من جانب البرلمان، والنصاب الضروري لاتخاذ القرارات الصحيحة.

## المادة 16

### ميزانية البرلمان الأفريقي

- 1- تشكل الميزانية السنوية للبرلمان الأفريقي جزءاً لا يتجزأ من الميزانية العادية للاتحاد الأفريقي.
- 2- يتولى البرلمان الأفريقي إعداد الميزانية طبقاً للنظم واللوائح المالية للاتحاد الأفريقي ويحيلها لأجهزة السياسة المعنية في الاتحاد لاعتمادها.
- 3- تعتبر السنة المالية للبرلمان نفس السنة المالية للاتحاد الأفريقي.

## المادة 17

### مقر البرلمان الأفريقي

- 1- يقع مقر البرلمان الأفريقي في جمهورية جنوب أفريقيا.



2- يجوز للبرلمان الأفريقي أن يجتمع على أراضي أي دولة عضو أخرى بدعوة منها.

### المادة 18

#### اللغات الرسمية ولغات العمل

تكون اللغات الرسمية ولغات العمل للبرلمان الأفريقي هي نفس لغات الاتحاد الأفريقي.

### المادة 19

#### العلاقات بين البرلمان الأفريقي، وبرلمانات المجموعات الاقتصادية الإقليمية،

#### والبرلمانات الوطنية أو الهيئات التداولية الأخرى

1-، يعمل البرلمان الأفريقي بالتعاون الوثيق مع برلمانات المجموعات الاقتصادية الإقليمية والبرلمانات الوطنية أو الهيئات التداولية الأخرى . لهذا الغرض، يجوز للبرلمان الأفريقي، طبقاً لقواعد الإجراءات، الدعوة إلى عقد منتديات استشارية سنوية مع برلمانيي المجموعات الاقتصادية الإقليمية والبرلمانات أو الهيئات التداولية الأخرى ، لبحث المسائل ذات الاهتمام المشترك.

2- يعرض أعضاء البرلمان دورياً تقريراً خطياً عن أنشطة البرلمان الأفريقي، على برلماناتهم الوطنية أو على كل هيئة تداولية أخرى لمناقشته. وتقدم صور من هذه التقارير إلى الوزراء المكلفين بالخارجية، أو بشؤون الاتحاد الإفريقي أو بالتكامل الإقليمي.





## المادة 20

### العلاقات بين البرلمان الأفريقي والأجهزة الأخرى للاتحاد الأفريقي

- 1- يلقي رئيس المؤتمر خطاباً حول وضع الاتحاد، خلال كل دورة افتتاحية لولاية جديدة للبرلمان الأفريقي.
- 2- يقدم رئيس المفوضية مرة على الأقل خلال ولاية كل برلمان، تقريراً عن أنشطة المفوضية إلى البرلمان الأفريقي.
- 3- إن أجهزة الاتحاد الأفريقي الأخرى، باستثناء المؤتمر والمجلس التنفيذي والمحكمة، تقدم تقارير أنشطتها السنوية إلى البرلمان الأفريقي خلال الشهر الثالث من السنة اللاحقة.
- 4- يقدم البرلمان الأفريقي تقريراً عن أنشطته السنوية إلى مختلف أجهزة الاتحاد الأفريقي في موعد لا يتجاوز الشهر الثالث من كل سنة لاحقة.

## المادة 21

### التفسير

- للمحكمة الولاية على كل المسائل المتعلقة بتفسير هذا البروتوكول .

## المادة 22

### التوقيع والتصديق

- 1- يعرض هذا البروتوكول على الدول الأعضاء للتوقيع والتصديق عليه، طبقاً للإجراءات الدستورية لكل دولة.
- 2- تودع وثائق التصديق أو الانضمام، لدى رئيس المفوضية.



### المادة 23

#### الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من إيداع وثائق التصديق لدى رئيس المفوضية من قبل الأغلبية البسيطة للدول الأعضاء.

### المادة 24

#### الانضمام

1- تتضم كل دولة عضو إلى هذا البروتوكول، بعد دخوله حيز التنفيذ، بإيداع وثائق انضمامها لدى رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي. عند تلقيه لوثائق التصديق هذه، يعلم رئيس المفوضية جميع الدول الأعضاء بذلك.

2- بالنسبة لكل دولة عضو تنضم إلى هذا البروتوكول، فإن البروتوكول يصبح ساري المفعول ابتداء من تاريخ إيداع وثيقة انضمامها.

### المادة 25

#### تعديل أو مراجعة البروتوكول

1- يجوز تعديل هذا البروتوكول أو مراجعته بموجب قرار تتخذه أغلبية الثلثين من أعضاء المؤتمر.

2- يجوز لأي دولة عضو طرفاً في هذا البروتوكول أو للبرلمان الأفريقي أن يقدم مقترحاً مكتوباً، إلى رئيس المفوضية، لإدخال تعديل على البروتوكول أو مراجعته.

3- يقوم رئيس المفوضية بتبليغ مثل هذا الاقتراح إلى جميع الدول الأعضاء قبل ثلاثين (30) يوماً من عقد المؤتمر الذي ينبغي له بحث الاقتراح.



4- باستثناء المقترحات المقدمة من البرلمان الأفريقي، يلتزم رئيس المفوضية رأي البرلمان الأفريقي حول الاقتراح ويعرضه إذا لزم الأمر على المؤتمر الذي يمكنه اعتماد المقترح آخذاً في الاعتبار رأي البرلمان الأفريقي.

5- يبدأ سريان مفعول التعديل أو المراجعة بعد ثلاثين (30) يوماً من إيداع وثائق التصديق لدى رئيس المفوضية من قبل الأغلبية البسيطة للدول الأعضاء.

## المادة 26

### تقييم البروتوكول

يجوز للدول الأطراف، خلال فترات عشر (10) سنوات أو في مدد أقل حسب مقررات البرلمان، تنظيم مؤتمرات للنظر في تنفيذ وفعالية البروتوكول، والولاية التشريعية، ونظام التمثيل في البرلمان الأفريقي، وذلك بغية التأكد من أن أهداف هذا البروتوكول والرؤية المنبثقة عنه، يستجيبان للاحتياجات المتغيرة للدول الأفريقية.

## المادة 27

### حكم انتقالي

1- فور دخوله حيز التنفيذ، يحل هذا البروتوكول محل بروتوكول المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية بشأن البرلمان الأفريقي.

2- تنتهي مدة ولاية عضو البرلمان خلال فترة لا تتجاوز سنة واحدة من دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ.

اعتمد من قبل الدورة العادية الثالثة والعشرين للمؤتمر المنعقدة بملايو، غينيا الاستوائية، بتاريخ 27 يونيو 2014





**PROTOCOLO AO ACTO CONSTITUTIVO  
DA UNIÃO AFRICANA RELATIVO O  
PARLAMENTO PAN-AFRICANO**

## PREÂMBULO

**Os Estados-Membros** da União Africana, Partes ao Acto Constitutivo da União Africana;

**Tendo em mente** a Declaração de Sirte adoptada durante a Quarta Sessão Extraordinária da Cimeira dos Chefes de Estado e de Governo, realizada em Sirte, Líbia, em 9.9.99, que estabelece a União Africana e apela à criação rápida das instituições previstas no Tratado que institui a Comunidade Económica Africana, assinado em Abuja, Nigéria, a 3 de Junho de 1991, bem como a criação do Parlamento Pan-Africano, até 2000;

**Notando**, em particular, a adopção do Acto Constitutivo da União Africana pela trigésima sexta sessão ordinária da Cimeira dos Chefes de Estado e de Governo realizada em Lomé, Togo, de 10 a 12 de Julho de 2000, consagrando assim a visão comum de uma África unida, solidária e forte;

**Considerando**, os princípios e objectivos enunciados no Acto Constitutivo da União Africana;

**Considerando igualmente**, os artigos 5 e 17 do Acto Constitutivo da União Africana que prevê a instituição do parlamento Pan-Africano como órgão da União Africana, cuja composição, funções, poderes e organização são definidos no protocolo;

**Notando igualmente que** a criação do Parlamento Pan-Africano é baseada na visão de oferecer uma plataforma comum para os povos africanos e da Diáspora Africana e suas organizações de base de modo a assegurar o seu maior envolvimento nas discussões e tomadas de decisões sobre os problemas e desafios que enfrenta o Continente;

**Conscientes** da necessidade imperiosa e urgente de consolidar ainda mais as aspirações dos povos Africanos a uma maior unidade, solidariedade e coesão numa comunidade cada vez maior que transcende as diferenças culturais, ideológicas, étnicas, religiosas e nacionais;

**Recordando** a Agenda de Acção do Cairo (AHG/Res.236 (XXXI), adoptado pela trigésima primeira sessão ordinária da Cimeira, realizada em Adis Abeba, Etiópia, de 26 a 28 de Junho de 1995, que recomendou a aceleração do processo de racionalização do quadro institucional com vista a alcançar a integração económica a nível regional;

**Recordando igualmente**, a Declaração sobre a situação política e socioeconómica em África e as mudanças profundas que assolam o mundo, adoptada pela vigésima sexta sessão ordinária da Cimeira em Adis Abeba, Etiópia, a 11 de Julho de 1990;



**Considerando** que através da Declaração de Argel (AHG/DECL.1 (XXXV), de 14 de Julho de 1999, a Cimeira reafirmou a sua fé na Comunidade Económica Africana;

**Determinados** a promover os princípios democráticos e a participação popular, para consolidar as instituições democráticas, cultural, e garantir a boa governação;

**Determinados igualmente** a promover e proteger os direitos humanos e dos povos em conformidade com a Carta Africana dos Direitos Humanos e dos Povos e outros instrumentos relevantes sobre os direitos humanos;

**Conscientes** das obrigações e implicações legais dos Estados-Membros na necessidade de criar o Parlamento Pan-Africano;

**Considerando**, a Decisão [AU/Dec: 223 (XII)] da Cimeira adoptada, na sua décima segunda sessão ordinária realizada em Adis Abeba (Etiópia), em Fevereiro de 2009, que solicita à Comissão para iniciar o processo de revisão do Protocolo, em consulta com o Comité dos Representantes Permanentes, tendo em consideração os pareceres do Parlamento Pan-Africano;

**Notando** que o Artigo 25 do Protocolo ao Tratado de Criação da Comunidade Económica Africana Relativa ao Parlamento Pan-Africano, prevê após cinco anos a sua existência a revisão sobre o funcionamento, a eficácia, bem como o sistema de representação no Parlamento Pan-Africano assim como a realização de outras conferências de avaliação pelos Estados Partes ao presente Protocolo em intervalos de dez (10) anos, se o Parlamento Pan-Africano assim o decidir;

**Firmemente convencidos** de que o reforço do Parlamento Pan-Africano irá garantir a participação plena e efectiva dos povos africanos no desenvolvimento e integração económica do continente;

**COMCORDARAM NO SEGUINTE:**

### **Artigo 1º** **Definições**

No presente Protocolo:

« UA », a União Africana;

«**Díaspóra Africana**», os povos de origem africana que vivem fora de África, independentemente da sua cidadania e nacionalidade, e que desejam contribuir para o desenvolvimento do continente e a construção da União Africana;



« **Cimeira** », a Cimeira dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana;

« **Mesa** », a Mesa do Parlamento Pan-americano, composto pelo Presidente e os Vice-Presidentes do Parlamento Pan-Africano;

« **O Presidente da Comissão** », o Presidente da Comissão da União Africana;

« **Secretário-Geral** », o Secretário-Geral do Parlamento Pan-Africano;

« **Comissão** », a Comissão da União Africana;

« **Comunidade** », a Comunidade Económica Africana;

« **Conselho** », o Conselho Executivo de Ministros da União Africana;

« **Tribunal** », o Tribunal de Justiça, dos Direitos Humanos e dos Povos da União Africana;

« **Secretário-Geral Adjunto** », o Secretário-Geral Adjunto do Parlamento Pan-Africano;

« **Sessão inaugural** », a primeira reunião do Parlamento Pan-Africano após a eleição dos seus deputados;

« **Membro do Parlamento Pan-Africano** » ou « **Parlamentares Pan-Africano** » ou « **Membro** », uma pessoa eleita nos termos do Artigo 5<sup>o</sup> do presente Protocolo;

« **Estado Membro** », um Estado Membro da União Africana;

« **OUA** », a Organização de Unidade Africana;

« **Outros Órgãos deliberativos** », a instituição de um Estado-Membro que executa a função legislativa do Estado;

« **Parlamento** », o Parlamento Pan-Africano;

« **Plenária** » a reunião geral ou de todo o Parlamento;

« **Presidente** », o membro do Parlamento Pan-Africano eleito para dirigir os trabalhos do Parlamento Pan-Africano, em conformidade com o Artigo 13<sup>o</sup> do presente Protocolo;



« **Protocolo** », o Protocolo ao Acto Constitutivo da União Africana relativo o Parlamento Pan-Africano;

« **Região de África** », tem o mesmo significado que lhe foi atribuído pela decisão apropriada da Cimeira;

« **Estado Parte** », um Estado Membro que tenha ratificado ou aderido ao presente Protocolo;

« **Tratado** », o Tratado que institui a Comunidade Económica Africana.

## **Artigo 2** **O Parlamento Pan-Africano**

1. O Parlamento Pan-Africano criado pelo Protocolo ao Tratado que institui a Comunidade Económica Africana relativo à criação do Parlamento Pan-Africano, continuará em funcionamento. As suas funções e competências estão previstas no presente Protocolo.
2. O Parlamento Pan-Africano tem com Órgãos: a Plenária, a Mesa, o Secretariado e os grupos dos Comités Regionais.
3. O Parlamento Pan-Africano deve representar todos os Povos de África e os interesses da diáspora Africana.

## **Artigo 3** **Objectivos do Parlamento Pan-Africano**

Os objectivos do Parlamento Pan-Africano são os seguintes:

- a) Dar voz aos povos e à diáspora africana;
- b) Facilitar a implementação efectiva das políticas e objectivos da União Africana;
- c) Promover os princípios dos direitos humanos e dos povos e a democracia em África;
- d) Encorajar a boa governação, o respeito pelo Estado de Direito, a transparência e responsabilização dos Estados-membros;
- e) Familiarizar os povos de África e da diáspora africana com os objectivos e as políticas destinadas a integrar o continente africano, no quadro da União Africana;
- f) Promover a paz, a segurança e a estabilidade;





- g) Contribuir para um futuro mais próspero para os povos de África através da promoção da auto-suficiência colectiva e da recuperação económica;
- h) Facilitar a cooperação e o desenvolvimento em África;
- i) Reforçar a solidariedade, a cooperação e o desenvolvimento continental e criar um sentimento de partilha de um destino comum;
- j) Facilitar a cooperação entre as comunidades económicas regionais e os seus fóruns parlamentares;
- k) Encorajar os Parlamentos Nacionais e Regionais a ratificarem os tratados adoptados no seio da OUA/União Africana e introduzirem dentro dos seus ordenamentos jurídicos internos;
- l) Cooperar com os parlamentos nacionais e regionais e organismos similares fora de África, e com as organizações da sociedade civil, organizações que operam com a comunidade e as organizações de base;
- m) Convidar e incentivar a plena participação da diáspora africana, considerada parte integrante dos povos Africanos, na construção da União Africana, de acordo com as modalidades aprovada pela Cimeira.

#### **Artigo 4 Membros**

1. Até decisão em contrário da Cimeira, cada Estado Parte serão representados no Parlamento Pan-Africano por um número igual de Parlamentares.
2. O Parlamento Pan-Africano é composto por cinco (5) Membros eleitos por cada Estado Parte.
3. Pelo menos dois (2) dos membros eleitos no Parlamento Pan-Africano devem ser do sexo feminino. A delegação que não satisfazer este requisito não terá o direito a credenciar-se para representação no Parlamento.

#### **Artigo 5 Eleições**

1. (a) O Parlamento Nacional ou qualquer outro órgão deliberativo elegerá, além de seus Membros, mais cinco (5) Membros para o Parlamento Pan-Africano.



- (b) A representação de cada Estado Parte deve reflectir a diversidade de opiniões políticas de cada Parlamento Nacional ou outros órgãos deliberativos, tendo em conta o número de membros de cada partido político representado no parlamento nacional.
  - (c) As eleições dos membros do Parlamento Pan-Africano pelos parlamentos Nacionais ou outros órgãos deliberativos devem na medida do possível, ser realizadas no mesmo mês em todos os Estados-membros ou conforme decisão da Cimeira.
  - (d) A eleição do Presidente do Parlamento Pan-Africano será presidida pelo Presidente da Cimeira.
2. (a) As Qualificações para a eleição para o Parlamento Pan-Africano devem ser as mesmas utilizadas nos Parlamentos Nacionais ou em quaisquer outros órgãos deliberativos.
- (b) Sem prejuízo da alinha 2 (a) do presente artigo, a participação no exercício das funções do Parlamento Pan-Africano são incompatíveis com o exercício das funções executivas ou judiciais num determinado Estado Parte ou nos escritórios permanente da União Africana, nas Comunidades Económicas Regionais ou em outras organizações internacionais.
3. Enquanto se aguarda a elaboração de um código para a eleição, por sufrágio universal directo no Parlamento Pan-Africano, o procedimento de eleição para o Parlamento Pan-Africano deve ser determinado pelo Parlamento Nacional ou por qualquer outro órgão deliberativo de cada Estado Membro.
4. (a) Uma instituição nacional que decide sobre contenciosos eleitorais na Assembleia Nacional ou num outro órgão deliberativo de um Estado Membro é responsável pela resolução de quaisquer questões que possam surgir, tais como, se um candidato foi devidamente eleito Membro do Parlamento Pan-Africano ou se existe um posto vacante para a representação de um Estado Membro no Parlamento.
- (b) A instituição de um determinado Estado-Membro habilitado a resolução dos diferendos resultantes das eleições da Assembleia Nacional ou outro órgão deliberativo, será responsável pela determinação de qualquer questão que possa surgir quanto á possibilidade de uma pessoa ter sido eleito membro do Parlamento Pan-Africano, ou se existiu a vacancia no assento da representação de um determinado Estado Membro no Parlamento.



5. O Presidente do Parlamento Nacional ou de qualquer outro órgão deliberativo deve notificar o Presidente do Parlamento Pan-Africano sobre a realização de cada eleição em conformidade com o parágrafo (1) e (4) do presente Artigo.
6. Para suprir qualquer dúvida, todo e qualquer membro do Parlamento Nacional ou qualquer órgão deliberativo habilitado para contestar as eleições do Parlamento Pan-Africano, ela/ele uma caso for eleito, deverá demitir-se do Parlamento Nacional ou de qualquer outro órgão deliberativo.

#### **Artigo 6** **Duração do mandato dos Membros e vacância**

1. Os Membros do Parlamento Pan-Africano têm um mandato de 5 (cinco) anos. Ele ou ela são elegíveis para a reeleição para mais um único (1) mandato.
2. O mandato de um dos Membros do Parlamento Pan-Africano terá início a partir da data em que ele/ela é empossado no cargo e termina no último dia do mandato do Parlamento.
3. O assento de um Membro do Parlamento Pan-Africano torna-se vacante nas seguintes condições:
  - a) Morte;
  - b) Deixar de satisfazer os critérios de elegibilidade aplicáveis aos Membros do Parlamento Pan-Africano, conforme previsto no presente Protocolo;
  - c) Incapacidade física ou mental em exercer as suas funções;
  - d) Demissão por escrito dirigido ao Presidente;
  - e) Remoção por razões de má conduta em relação ao Parlamento Pan-Africano, em conformidade com o seu regulamento interno;
  - f) Ausência durante nas reuniões do Parlamento Pan-Africano, ou em circunstâncias previstas no Regimento interno do Parlamento Pan-Africano;
  - g) Condenação por um tribunal competente por um delito envolvendo à fraude, desonestidade ou à integridade moral e condenação a uma pena de prisão superior a seis (6) meses;



- h) Representa o Estado Parte que esteja suspenso a participar nas actividades da União Africana.
  - i) Quando ele/ela expira o termo do seu Mandato.
4. A remoção nas condições estipuladas no parágrafo 6 (c) ou (e) acima referido, estará condicionada a uma resolução sobre uma moção que será submetida a um voto secreto apoiado por maioria de dois terços 2/3 de todos os membros do Parlamento Pan-Africano. No caso de remoção nas condições estipuladas no parágrafo 6 (c) deve ser sustentada por um relatório médico, em conformidade com o regulamento do PAP.
5. Em caso de vacância no cargo de um dos Membro do Parlamento Pan-Africano, deve ser realizada nova eleição para o preenchimento do posto vago, em conformidade com o previsto no artigo 4 (3). A pessoa eleita deverá servir o restante do mandato do seu predecessor e poderá ser reeleita para um mandato completo.

#### **Artigo 7**

#### **Votação no Parlamento Pan-Africano**

Os Parlamentares Pan-Africanos devem votar pessoalmente e a título independente, excepto quando estiverem em missão oficial do Parlamento Pan-Africano. Neste caso, eles poderão votar através de uma procuração. Um Parlamentar não tem o direito de votar por procuração para mais de um (1) Membro ao mesmo tempo.

#### **Artigo 8**

#### **Funções e Atribuições**

1. O Parlamento Pan-Africano é o órgão legislativo da União Africana. A este respeito,
- a) A Cimeira determinará os temas e áreas em que o Parlamento Pan-Africano poderá propor projectos de lei modelo.
  - b) O Parlamento Pan-Africano pode igualmente por sua própria iniciativa, fazer propostas sobre os temas ou áreas em que se poderão apresentar ou recomendar-se projectos de lei modelo para apreciação e aprovação da Cimeira.
2. O Parlamento Pan-Africano deve igualmente:
- a) Receber e apreciar os relatórios dos outros órgãos da União Africana submetidos ao Parlamento pelo Conselho ou pela Cimeira, incluindo relatórios de auditoria e outros relatórios e fazer recomendações sobre os mesmos;



- b) Debater e discutir o seu próprio orçamento e o orçamento da União, e fazer recomendações por sua vez aos Órgãos relevantes;
  - c) Criar qualquer comité parlamentar e definir as suas funções, mandato, composição bem como a duração deste mandato;
  - d) Discutir de todas as questões relativas à União Africana e fazer recomendações ao Conselho Executivo ou pela Cimeira, caso necessário;
  - e) Apresentar propostas ao Conselho Executivo da União Africana sobre a estrutura do Secretariado, tendo em conta as necessidades;
  - f) Solicitar a participação dos funcionários dos outros órgãos da União Africana nas suas Sessões, com vista a fornecerem assistência ao Parlamento no exercício das suas funções;
  - g) Promover os programas e objectivos da União Africana nos Estados-membros;
  - h) Receber, considerar e apresentar pareceres sobre projectos de instrumentos jurídicos, tratados e outros acordos internacionais submetidos ao Parlamento pelo Conselho ou pela Cimeira;
  - i) Assegurar a ligação com os Parlamentos nacionais ou outros órgãos deliberativos e os Parlamentos das Comunidades Económicas Regionais, sobre todas as questões relacionadas com a UA e a integração regional africana;
  - j) Levar a cabo outras actividades que o Parlamento considerar necessário para atingir os objectivos definidos no Artigo 3 do presente Protocolo.
3. Sem prejuízo do disposto nos parágrafos anteriores e desde que não esteja em conflito com o mandato de qualquer um dos órgãos da UA, os poderes e funções do Parlamento Pan-Africano são igualmente exercidos da seguinte forma:
- a) Missões de recolha de informações ou inquérito;
  - b) Missões de observação;
- 4.
- a) O Parlamento Pan-Africano terá poderes, em conformidade com as Normas e os Regulamentos Financeiros da União Africana, para realizar actividades de angariação de fundos.
  - b) O Parlamento Pan-Africano não tem competências para contrair empréstimos.



5. Para evitar qualquer equívoco, este parágrafo não aplica-se ao Tribunal e a Cimeira, Conselho.

### **Artigo 9** **Privilégios e Imunidades dos Parlamentares do** **Parlamento Pan-Africano**

1. Os Parlamentares do Parlamento Pan-Africano durante o exercício das suas funções devem gozar, no território de cada Estado Membro, de imunidades e privilégios concedidos aos representantes dos Estados-membros no âmbito da Convenção Geral da OUA, sobre os privilégios e imunidades e da Convenção de Viena sobre as Relações Diplomáticas.
2. Os Parlamentares do Parlamento Pan-Africano durante o exercício das suas funções devem gozar de imunidade parlamentar em cada Estado Membro. O Parlamentar do Parlamento Pan-Africano não está sujeito a processo civil ou criminal, detenção, prisão, por danos causados por suas declarações ou seus actos dentro ou fora do Parlamento na sua qualidade de Parlamentar do Parlamento Pan-Africano no exercício das suas funções.
3. Sem prejuízo do disposto no Parágrafo (2) do presente Artigo, o Parlamento Pan-Africano tem o direito de retirar a imunidade de um Parlamentar em conformidade com o seu Regimento Interno.

### **Artigo 10** **Subsídios**

1. Os Parlamentares receberão subsídios pelos respectivos Estados Partes.
2. Os subsídios do Presidente, Vice-Presidentes e outros oficiais dos comités serão da responsabilidade dos seus respectivos Estados Partes.

### **Artigo 11** **Regulamento interno**

1. O Parlamento pode, por maioria de dois terços 2/3 de todos os Estados-Membros adoptar e alterar o seu próprio Regulamento interno bem como, os procedimentos de implementação do seu mandato tal como previsto no Artigo 8 do presente Protocolo.
2. Ao elaborar o seu Regulamento Interno, o Parlamento deve assegurar a coerência destas regras com regras e regulamentos da UA.



## **Artigo 12**

### **A Mesa do Parlamento Pan-Africano**

1. Os Membros da Mesa do Parlamento Pan-Africano serão eleitos de forma rotativa, de acordo com as cinco (5) regiões da UA.
2. Parlamento Pan-Africano elegerá, durante a sua primeira sessão, por escrutínio secreto de entre seus Membros, e em conformidade com o seu Regulamento interno, um Presidente e quatro (4) Vice-Presidentes que representam as cinco (5) regiões da UA. Em cada caso, a eleição será realizada por maioria simples dos Membros presentes e votantes. Pelo menos 2 (dois) Membros da Mesa devem ser mulheres.
3. A Mesa, em conformidade com as regras pertinentes da União Africana, será responsável pelo desenvolvimento de políticas de gestão e administração dos assuntos e dos bens do Parlamento Pan-Africano, o qual será submetido ao Plenário para aprovação.
4. As funções do Presidente e do Vice-Presidentes serão definidos no Regulamento interno.
5. A duração do mandato do Presidente e dos Vice-Presidentes da Mesa será de dois (2) anos e meio, renovável uma única vez.
6. O Presidente presidirá todas as sessões Parlamentares, excepto as realizadas pelos Comitês e, na sua ausência, os Vice-Presidentes devem exercer as funções do Presidente por rotação e, em conformidade como Regulamento Interno.
7. Os Vice-Presidentes são classificados da seguinte forma: Primeiro, Segundo, Terceiro e Quarto Vice-Presidente, de acordo com os resultados da votação. Na ausência do Presidente cada um dos Vice-Presidente deverão exercer as funções do Presidente por rotação.
8. O Cargo de Presidente ou Vice-Presidentes tornar-se-ão vagos nas seguintes condições:
  - a) Morte;
  - b) Demissão por escrito à Mesa;
  - c) Incapacidade física ou mental no exercício das suas funções;
  - d) Demissão por má conduta;
  - e) Perda da condição de Membro do Parlamento Pan-Africano; ou
  - f) Quando ele/ela termina a duração do seu mandato.



9. A remoção por razões estipuladas nas alíneas 8 (c) ou 8 (d) acima referido, deverá ser feito através de uma resolução resultante de uma moção decidida por voto secreto e devidamente suportada por uma maioria de dois terços de todos os Parlamentares do Parlamento Pan-Africano. A remoção prevista na alínea 8 (c) acima referida, deverá ser acompanhada de um relatório médico.
10. Em caso de vacância na Mesa, um dos Membros do Parlamento Pan-Africano ele/ela será eleito durante a sessão do Parlamento Pan-Africano para completar o mandato restante do seu predecessor.
11. O Presidente pode, com a aprovação da Mesa, convidar qualquer pessoa para participar na sessão do Parlamento, se, na opinião dos membros da Mesa as questões que serão discutidas durante a sessão justificam a presença dessa pessoa.

### **Artigo 13** **O Secretário-Geral do Parlamento Pan-Africano**

1. O Parlamento Pan-Africano, sob recomendação da Mesa, o nomeia um Secretário-Geral e dois Secretários-Gerais Adjuntos em conformidade com o Regulamento interno do Pessoal da União.
2. O Secretário-Geral, após consultas com a Mesa, caso necessário, pode nomear outros funcionários para o bom funcionamento do Parlamento, em conformidade com o Regulamento do Pessoal da União Africana;
3. O Secretário-Geral e o Secretário-Geral Adjunto devera ser pessoa com experiência ou competência reconhecida a nível parlamentar, em gestão e administração financeira. Para tal deverá demonstrar interesse e conhecimento sobre o processo de integração em África
4. O Secretário-geral é o Chefe do Secretariado, ele/ela será responsável pela gestão dos assuntos administrativa quotidianos e do património do Parlamento através da Mesa.
5. O Secretário-Geral do Parlamento Pan-Africano é o tesoureiro do Parlamento;
6. O Secretário-Geral do Parlamento Pan-Africano deve o mais rapidamente possível, comunicar ao Secretário-Geral de cada parlamento nacional ou à outros órgão deliberativos de cada Estado Membro e aos Parlamentos das Comunidades Económicas Regionais, as cópias dos registos de





todas as discussões resultantes das reuniões do Parlamento Pan-Africano e reuniões dos comités permanentes, para informação.

7. No exercício das suas funções o Secretário-Geral será assistido pelo Secretário-Geral Adjunto.
8. O Secretário-Geral deve assegurar que os livros de contas sejam mantidos de forma adequada pelo Parlamento Pan-Africano. O Secretário-geral deve apresentar anualmente um relatório sobre a utilização dos fundos disponibilizados ao Parlamento Pan-Africano, bem como o orçamento atribuído para o Parlamento pelo Conselho Executivo, mediante recomendação da Mesa e, em conformidade com o Regulamento Financeiro da UA.
9. Antes de tomarem posse, o Secretário-Geral e os Secretários-Gerais Adjuntos devem prestar juramento ou declaração solene perante o Parlamento Pan-Africano antes de assumirem o cargo.

#### **Artigo 14** **Prestação de juramento**

Durante a sessão após as eleições e antes de assumir qualquer uma das suas funções, os Parlamentares do Parlamento Pan-Africano devem prestar juramento ou conceder uma declaração solene. O texto do juramento ou da declaração deve estar anexa ao Protocolo.

#### **Artigo 15** **Sessões e Quórum**

1. A sessão inaugural do Parlamento deve ser convocada pelo Secretário-Geral.
2. O Parlamento Pan-Africano reúne-se em sessão ordinária pelo menos duas (2) vezes por ano, conforme estipulado no Regulamento Interno. Cada sessão ordinária pode durar no mínimo um (1) mês.
3. A Mesa, a Cimeira, do Conselho Executivo ou pelo menos dois terços 2/3 dos Parlamentares do Parlamento Pan-Africano podem, mediante notificação escrita, dirigida ao Presidente, solicitar uma sessão Extraordinária da seguinte forma:
  - a) O pedido deve incluir os motivos que justificam a sessão extraordinária e os detalhes das questões que serão discutidas.



- b) O Presidente convoca a referida sessão dentro dos prazos fixados pelo Regulamento Interno.
  - c) A sessão somente delibera sobre as matérias especificadas no pedido.
  - d) A sessão termina após o esgotamento da agenda.
  - e) Em todos os casos, a duração de uma sessão extraordinária não deve exceder dez (10) dias.
4. As sessões do Parlamento Pan-Africano são realizadas publicamente, salvo decisão enconstraria da Mesa.
5. (a) O quórum para a reunião do Parlamento Pan-Africano deve ser determinado pelo Regulamento Interno.
- (b) O Regulamento Interno deve diferenciar entre o quórum necessário para a realização das Sessões ordinárias e o quórum necessário para a tomada de decisões validas.

#### **Artigo 16** **Orçamento do Parlamento Pan-Africano**

1. O orçamento anual do Parlamento Pan-Africano constitui uma parte integrante do orçamento regular da UA.
2. O orçamento é elaborado pelo Parlamento Pan-Africano e submetido aos órgãos decisórios da UA para aprovação, em conformidade com o Regulamento Financeiro da UA.
3. O exercício financeiro anual do Parlamento deve ser o mesmo que o da UA.

#### **Artigo 17** **Sede do Parlamento Pan-Africano**

1. A sede do Parlamento Pan-Africano está localizada na República da África do Sul.
2. O Parlamento Pan-Africano pode se reunir no território de qualquer outro Estado Membro, mediante convite do referido Estado.



**Artigo 18**  
**Línguas oficiais e de Trabalho**

As línguas oficiais e de Trabalho do Parlamento Pan-Africano são as mesmas da UA.

**Artigo 19**  
**As relações entre o Parlamento Pan-Africano, os Parlamentos das Comunidades Económicas Regionais e os Parlamentos Nacionais ou Outros Órgãos Deliberativos**

1. O Parlamento Pan-Africano deve trabalhar em estreita cooperação com os Parlamentos das Comunidades Económicas Regionais, e os Parlamentos Nacionais ou outros Órgãos Deliberativos. Para este fim, o Parlamento Pan-Africano pode, em conformidade com o seu Regulamento Interno, organizar fóruns consultivos anuais com os Parlamentos das Comunidades Económicas Regionais e os Parlamentos Nacionais ou outros Órgãos Deliberativos para discutir questões de interesse comum.
2. O Parlamento Pan-Africano submeterá periodicamente um relatório informativo por escrito aos Parlamentos nacionais ou outros órgãos deliberativos sobre as actividades do Parlamento. Copias de tais relatórios devem ser igualmente submetidos aos Ministros responsáveis pelas Relações Exteriores, pelos assuntos da União Africana e ou pela integração Regional.

**Artigo 20**  
**Relações entre o Parlamento Pan-Africano e outros Órgãos da UA**

1. O Presidente da Cimeira profere um discurso sobre o estado da União durante a sessão inaugural do Parlamento Pan-Africano.
2. O Presidente da Comissão ou da Autoridade, conforme o caso deve apresentar o Relatório das Actividades da Comissão ou da Autoridade ao Parlamento Pan-Africano, pelo menos uma vez durante a vigência do mandato de cada Parlamento.
3. Outros órgãos da União Africana, excepção da Cimeira e o Tribunal, devem enviar relatórios anuais sobre as suas das actividades ao Parlamento Pan-Africano, até o terceiro mês do ano seguinte.



4. O Parlamento Pan-Africano deverá transmitir um relatório anual sobre as suas actividades aos vários órgãos da UA, o mais tardar, no terceiro mês de cada ano seguinte.

#### **Artigo 21** **Interpretação**

O Tribunal é competente para tratar de todas as questões relacionados com a interpretação do presente Protocolo.

#### **Artigo 22** **Assinatura e ratificação**

1. O presente Protocolo, está aberto a assinatura, ratificação pelos Estados - Membros, em conformidade com os seus respectivos procedimentos constitucionais.
2. Os instrumentos de ratificação ou de adesão são depositados junto do Presidente da Comissão.

#### **Artigo 23** **Entrada em Vigor**

O presente Protocolo entra em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação junto do Presidente da Comissão, por uma maioria simples dos Estados-membros.

#### **Artigo 24** **Adesão**

1. Qualquer Estado Membro pode notificar ao Presidente da Comissão e da UA, conforme o caso, a sua intenção de aderir ao presente Protocolo após a sua entrada em vigor. O Presidente da Comissão, após recepção do instrumento de adesão, notifica todos os Estados-membros.
2. Para cada Estado Membro que aderir ao presente Protocolo, o Protocolo entra em vigor na data em que o referido Estado depositar do seu instrumento de adesão.

#### **Artigo 25** **Alteração, ou Revisão do Protocolo**

1. O presente Protocolo pode ser alterado ou revisto por maioria de dois terços e mediante decisão de da Cimeira.



2. Qualquer Estado parte ao presente Protocolo ou o Parlamento Pan-Africano pode propor por escrito ao Presidente da Comissão, propostas de alterações ou revisão ao presente Protocolo.
3. O Presidente da Comissão deve comunicar a proposta de alteração a todos os Estados-Membros, pelo menos trinta (30) dias antes da Cimeira, que deverá considerar a referida proposta.
4. Caso da proposta ser proveniente do Parlamento Pan-Africano, o Presidente da Comissão deve solicitar o parecer do Parlamento Pan-Africano sobre a proposta e comunica, se for o caso, à Cimeira, que pode aprovar a proposta, tendo em conta o parecer do Parlamento Pan-Africano.
5. A alteração ou revisão entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação junto do Presidente da Comissão, por maioria simples dos Estados-membros.

#### **Artigo 26** **Revisão do Protocolo**

Em conformidade com as decisões do Parlamento, Os Estados Partes poderão organizar, em intervalos de 10 (dez) anos, ou em períodos menores, conferências para considerar o funcionamento e a eficácia do Protocolo, o mandato legislativo e o sistema de representação parlamentar do Parlamento Pan-Africano, com vista a assegurar-se que os objectivos, e a visão subjacente no presente Protocolo, foram realizados e que o Protocolo corresponde com as necessidades e perspectivas de mudança dos Estados Africanos.

#### **Artigo 27** **Disposição transitória**

1. Após a entrada em vigor, o presente Protocolo, ele substituirá o Protocolo ao Tratado que institui a Comunidade Económica Africana relativo ao Parlamento Pan-Africano.
2. O mandato dos Membros do Parlamento terminará num período não excedendo um ano (1), após a entrada em vigor do presente Protocolo.

**ADOPTADO PELA VIGÉSIMA SESSÃO ORDINÁRIA DA  
CIMEIRA, REALIZADA EM MALABO, GUINE EQUATORIAL**

**A 27 DE JUNHO DE 2014**

\*\*\*\*\*

